

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 20 december 2016

---

---

**85/2016**

(Finlands författningssamlings nr 1036/2016)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik och om ikrafträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen och om tillämpning av överenskommelsen**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 4 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik och om tillämpning av överenskommelsen (424/2016):

### 1 §

Den i Sankt Petersburg den 28 april 2015 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om direkt internationell järnvägstrafik träder i kraft den 22 december 2016 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 29 mars 2016. Överenskommelsen har ratificerats av republikens president den 3 juni 2016. Ratifikationsinstrumenten har utväxlats i Moskva den 21 november 2016.

### 2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

### 3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik och om tillämpning av överenskommelsen (424/2016) träder i kraft den 22 december 2016. Ålands landsting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

### 4 §

Denna förordning träder i kraft den 22 december 2016.

Helsingfors den 24 november 2016

Kommunikationsminister Anne Berner

Lagstiftningdirektör Silja Ruokola

## FÖRDRAGSTEXT

**ÖVERENSKOMMELSE  
OM DIREKT INTERNATIONELL  
JÄRNVÄGSTRAFIK  
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING OCH  
RYSKA FEDERATIONENS REGERING**

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, nedan parterna,

*som stöder sig på principerna för likvärdigt partnerskap och ömsesidig respekt,*

*som erkänner betydelsen av det samarbete och den växelverkan gällande järnvägstrafik som länge fortgått mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering och*

*som önskar fortsätta att utveckla den samt bevara järnvägstrafikens säkerhet på en hög nivå,*

*som beaktar behoven hos och särdragen för passagerar- och godstrafik, har kommit överens om följande:*

## KAPITEL I

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

## Artikel 1

*Överenskommelsens föremål och tillämpningsområde*

1. I överenskommelsen bestäms om direkt internationell järnvägstrafik mellan Republiken Finland och Ryska federationen, nedan direkt internationell järnvägstrafik.

2. I överenskommelsen bestäms om gemensamma rättsliga normer för transportavtal i direkt internationell järnvägstrafik.

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О ПРЯМОМ МЕЖДУНАРОДНОМ  
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ  
СООБЩЕНИИ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

*основываясь на принципах равноправного партнерства и взаимного уважения,*

*признавая значимость многолетнего сотрудничества и взаимодействия между Финляндской Республикой и Российской Федерацией в сфере железнодорожного сообщения и*

*желая продолжить его дальнейшее развитие, а также сохранение безопасности железнодорожного транспорта на высоком уровне,*

*учитывая потребности и особенности пассажирских и грузовых железнодорожных перевозок, согласились о нижеследующем:*

## РАЗДЕЛ I

## ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## Статья 1

*Предмет и сфера применения Соглашения*

1. Настоящее Соглашение регулирует прямое международное железнодорожное сообщение между Финляндской Республикой и Российской Федерацией (далее – прямое международное железнодорожное сообщение).

2. Настоящее Соглашение определяет единые правовые нормы, регулирующие договор перевозки в прямом международном железнодорожном

3. Överenskommelsen tillämpas inte på transporter vars bestämmelsestationer är Kaliningrads järnvägs stationer med undantag för tågfärjetrafik, de Rysslands järnvägars järnvägsstationer som finns inom Republiken Kazakstans territorium, och i ingendera fallen, i motsatt riktning från dessa stationer.

4. Denna överenskommelse begränsar inte idkande av transitotransporter via Republiken Finland eller Ryska federationen med stöd av andra sådana internationella överenskommelser som den ena av dem är part i.

## Artikel 2

### Termer

I denna överenskommelse avses med

**Medföljande fordon** ett fordon som upp-tagits för transport (personbil med sittplats för högst åtta passagerare utöver förarens plats och släpvagn som kopplas till sådant fordon samt moped eller motorcykel) som är registrerat i det land där passageraren är bosatt och som han eller hon använder för att röra sig på landsvägar och vars mått tillåter att det transporteras i en specialvagn i det passagerartåg som passageraren reser i.

**Intermodal enhet** containrar, bilar, for-donskombinationer, släpvagnar eller växel-flak eller påhängsvagnar för bilar, vilka är avsedda för transport av gods genom två eller flera transportsätt.

**Tredjestat** en stat som inte är part i denna överenskommelse.

**Transportavgifter** avgifter som transport-företagen tar ut, vilka inbegriper avgifter för transport av gods och resgods, avgifter för ledsagarens resa, tilläggsavgifter och andra avgifter som hänför sig till transport av gods och resgods som uppstått från det ögonblick som godset tagits emot för transport tills dess att det utlämnas till en person som har rätt att ta emot det eller avgifter som transportföretagen tar ut för transport av passagerare längs den i resehandlingarna angivna rutten, till-

сообщении.

3. Настоящее Соглашение не применяется к перевозкам назначением на станции Калининградской железной дороги, за исключением железнодорожно-паромного сообщения, станции российских железных дорог, расположенные на территории Республики Казахстан, и в обоих случаях – в обратном направлении.

4. Настоящее Соглашение не ограничивает транзитные перевозки через территорию Финляндской Республики или Российской Федерации, осуществляемые на основании иных международных договоров, участниками которых является каждая из них.

## Статья 2

### Термины

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины означают следующее:

**"багаж"** - вещи пассажира, принятые для перевозки в вагоне, предназначенном для перевозки багажа в составе пассажирского поезда, до железнодорожной станции назначения, указанной в проездном документе;

**"груз"** – товары и другие объекты, принимаемые к перевозке с оформлением договора перевозки;

**"договор перевозки груза"** – договор перевозки, на основании которого осуществляется доставка груза перевозчиком за плату;

**"железнодорожная инфраструктура"** – технический комплекс, включающий в себя железнодорожные пути, железнодорожные станции, иные сооружения и устройства, обеспечивающие функционирование этого комплекса;

**"интермодальная транспортная единица"** – контейнеры, автомобили, автопоезда, прицепы, съемные автомобильные кузова, полуприцепы предназначенные для перевозки грузов, осуществляемой двумя или более видами транспорта;

**"лицо, имеющее право распоряжения**

äggsavgifter som uppstått under resan och andra avgifter som hänför sig till transport av passagerare.

**Transport i direkt internationell järnvägstrafik** transport av passagerare, handbagage, resgoods och gods på järnväg mellan järnvägsstationer som finns på Finlands och Rysslands territorier med en enhetlig handling som upprättats för hela transportrutten.

**Transportföretag** alla transportföretag (juridiska personer eller enskilda näringsidkare) som i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen deltar i transport av passagerare, handbagage och resgoods eller gods i direkt internationell järnvägstrafik i enlighet med villkoren i denna överenskommelse och som i enlighet med transportavtalet har förbundit sig att transportera passagerarna och resgodset eller det gods som avsändaren anförtrott transportföretaget från avsändningsorten till bestämmelseorten, samt att utlämna godset till en person som har rätt att ta emot godset (mottagaren).

**Handbagage** passagerarens effekter som passageraren medför i en passagerarvagn och som utan svårighet går att placera på de platser i vagnen som är reserverade för det.

**Rullande materiel** en rullande materielenhet (lok och alla slags vagnar) avsedda för transport av passagerare, resgoods och gods samt annan materiel i järnvägstrafik som är avsedd för tryggnad av transporter och infrastrukturs funktion.

**Funktionshindrade personer** personer vars rörelseförmåga är begränsad vid användning av fordon på grund av fysisk (bestående eller tillfällig sensorisk eller motorisk) skada, utvecklingsstörning eller någon annan störning eller sin ålder och vars situation kräver vederbörlig uppmärksamhet och anpassning av tjänster som tillhandahålls alla passagerare till de särskilda behoven hos personen i fråga.

**Avsändare** en fysisk eller juridisk person som har avlämnat godset för transport och som har antecknats i fraktsedeln som godsets avsändare.

**Sändning** gods eller godsparti som upptagits för frakt genom en enda fraktsedel.

**Resgoods** passagerarens gods som upptagits för transport i ett passagerartågs resgoodsvagn till den bestämmelsejärnvägsstation som anges på biljetten.

**грузом** – отправитель, получатель или другое лицо, имеющее право распоряжения грузом на основе договора перевозки груза;

**"лицо с ограниченными возможностями передвижения"** – лицо, способность которого передвигаться при использовании средств транспорта ограничена вследствие физического недостатка (сенсорного или моторного, хронического или временного), умственного недостатка или ограничения, иного недостатка, возраста и состояние которого требует надлежащей поддержки и адаптации оказываемых всем пассажирам услуг к специфическим требованиям данного лица;

**"опасные грузы"** – вещества или изделия, которые при перевозке, погрузочно-разгрузочных работах и хранении могут служить причиной взрыва, пожара, повреждения технических устройств или других грузов, а также гибели, травмирования, отравления, ожогов, облучения или заболевания людей и животных, вреда окружающей среде. К опасным грузам относятся вещества или изделия, которые допускаются или не допускаются к перевозке по Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о перевозках опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении от 25 июня 2013 года;

**"отправитель"** – физическое или юридическое лицо, предъявившее груз к перевозке и указанное в накладной в качестве отправителя груза;

**"отправка"** – груз или партия груза, которые приняты к перевозке по одной накладной;

**"пассажир"** – физическое лицо, совершающее поездку в поезде по действительному проездному документу;

**"перевозка в прямом международном железнодорожном сообщении"** – перевозка железнодорожным транспортом между железнодорожными станциями, расположенными на территории Финляндской Республики и Российской Федерации, пассажиров, ручной клади,

**Passagerare** en fysisk person som reser med en giltig biljett.

**Järnvägsinfrastruktur** den tekniska helhet som omfattar spåranläggningar, järnvägsstationer samt andra konstruktioner och anläggningar som säkerställer funktionen av denna helhet.

**Järnväginfrastrukturförvaltare** en fysisk eller juridisk person som ansvarar för drift och utveckling av järnvägsinfrastrukturen och som erbjuder transportföretag tjänster som hänför sig till användningen av infrastrukturen.

**Järnvägsgränsstation** en järnvägsstation via vilken människor, fordon, frakt, gods och djur transporteras på järnväg över riksgränsen i enlighet med lagstiftningen i den part på vars territorium en sådan station är belägen.

**Sigill, låsplombanläggningar** ett övervakningselement som kombinerats till en enda konstruktion, inklusive elektroniska sigill, som inte tillåter tillgång till godset utan att söndra helheten.

**Tillämplig lagstiftning** den helhet av författningar som gäller i partsstaten.

**Person som har rätt att bestämma över godset** avsändaren, mottagaren eller en annan person som på grundval av ett transportavtal har bestämmanderätt över godset.

**Gods** varor och andra föremål vars transport sker genom ett transportavtal.

**Godstransportavtal** ett transportavtal med stöd av vilket ett transportföretag transporterar gods mot ersättning.

**Farligt gods** ämnen eller föremål som under transport, lastnings- och lossningsarbeten och vid förvaring kan orsaka explosion, eldsvåda, skador på tekniska anläggningar eller annan last samt orsaka död, skada, förgiftning, brandskada, utsättning för strålning eller insjuknande för människor och djur eller en miljökada. Farligt gods är ämnen eller föremål som det är tillåtet eller som det inte är tillåtet att transportera enligt överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland, vilken ingicks den 25 juni 2013.

**Mottagare** en fysisk eller juridisk person som i fraktsedeln angetts vara godsets mottagare.

багажа и грузов по единому документу, оформленному на весь маршрут следования;

**"перевозчик"** – все перевозчики (юридические лица или индивидуальные предприниматели), в соответствии с применяемым законодательством участвующие в перевозке пассажиров, ручной клади и багажа или грузов в прямом международном железнодорожном сообщении на условиях настоящего Соглашения, принявшие на себя по договору перевозки обязанность доставить пассажира и багаж или вверенный отправителем груз из пункта отправления в пункт назначения, а также выдать груз управомоченному на его получение лицу (получателю);

**"пломбы, запорно-пломбировочные устройства"** – контрольный элемент, включая электронный контрольный элемент, совмещенный в единую конструкцию, исключающий доступ к грузу без нарушения целостности данного элемента;

**"пограничная железнодорожная станция"** – железнодорожная станция, через которую осуществляется перевозка лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных железнодорожным транспортом через государственную границу в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой такая станция находится;

**"подвижной состав"** – подвижные железнодорожные единицы (локомотивы, вагоны всех типов), предназначенные для перевозки пассажиров, багажа и грузов, а также иное оборудование на железнодорожном ходу, предназначенное для обеспечения перевозок и функционирования инфраструктуры;

**"получатель"** – физическое или юридическое лицо, которое указано в накладной в качестве получателя груза;

**"применяемое законодательство"** - совокупность нормативных правовых актов, действующих на территории государств Сторон;

**"провозные платежи"** – платежи, взимаемые перевозчиками за перевозку грузов и багажа, включающие в себя

плату за перевозку груза, багажа, за проезд проводника, дополнительные сборы и другие расходы, связанные с перевозкой груза, багажа и возникшие с момента приема груза к перевозке до выдачи его управомоченному на получение лицу, либо платежи, взимаемые перевозчиками за перевозку пассажиров, включающие в себя плату за проезд пассажиров, дополнительные сборы и другие расходы, связанные с перевозкой пассажиров и возникшие за время следования пассажиров по маршруту, указанному в проездных документах;

**"ручная кладь"** - вещи пассажира, перевозимые им при себе в пассажирском вагоне, помещающиеся без затруднений в местах, отводимых в таком вагоне для этой цели;

**"транспортное средство, следующее с пассажиром"** – принятое к перевозке транспортное средство (легковой автомобиль, имеющий не более 8 мест для сидения пассажиров, кроме места водителя, включая его прицеп, мотоцикл, мопед), которое зарегистрировано на территории государства проживания пассажира и используется им для передвижения по автомобильным дорогам, габариты которого позволяют осуществлять его перевозку в специализированном вагоне в составе пассажирского поезда, в котором следует пассажир;

**"третье государство"** – государство, не являющееся участником настоящего Соглашения;

**"управляющий железнодорожной инфраструктурой"** – физическое или юридическое лицо, ответственное за содержание и развитие железнодорожной инфраструктуры и оказывающее перевозчикам услуги по ее использованию.

### Artikel 3

*Överenskommelsens allmänna bestämmelser*

1. I direkt internationell järnvägstrafik tra-

### Статья 3

*Общие положения Соглашения*

1. Прямое международное

fikeras utan tågbyten för passagerarna samt utan omlastning av gods på järnvägsgränstationerna.

2. Passagerare och gods transporteras i enlighet med överenskommelsen och till den del som denna överenskommelse saknar bestämmelser, i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen.

3. Bestämmelser om transport av farligt gods ingår i en separat överenskommelse mellan partsstaterna.

4. För att säkerställa järnvägsgränstrafiken ingår partsstaternas järnvägsinfrastrukturförvaltare, i enlighet med partsstaternas lagstiftning, överenskommelser som reglerar deras växelverkan till den del som den inte har beaktats i denna överenskommelse.

5. Passagerarnas fordon transporteras i passagerartåg i direkt internationell järnvägstrafik i enlighet med regler som fastställts genom överenskommelser som transportföretagen ingår sinsemellan.

6. På båda partsstaternas territorium säkerställs järnvägstrafikens säkerhet i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen.

железнодорожное сообщение осуществляется без пересадки пассажиров, а также без перегрузки груза на пограничных железнодорожных станциях.

2. Перевозка пассажиров и грузов осуществляется в соответствии с условиями настоящего Соглашения, а в части, не установленной настоящим Соглашением, – в соответствии с применяемым законодательством.

3. Перевозка опасных грузов регулируется отдельным соглашением государств Сторон.

4. В целях обеспечения пограничного железнодорожного сообщения управляющие железнодорожной инфраструктурой государств Сторон заключают договоры, регулирующие их взаимодействие в части, не предусмотренной настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством государств Сторон.

5. Перевозка транспортных средств, следующих с пассажиром пассажирскими поездами в прямом международном железнодорожном сообщении, осуществляется перевозчиками по взаимному согласованию.

6. Безопасность на железнодорожном транспорте на территории каждого из государств Сторон обеспечивается в соответствии с применяемым законодательством.

#### Artikel 4

##### *Parternas behöriga myndigheter*

1. De behöriga myndigheterna för fullgörandet av denna överenskommelse är för den finska parten Finlands kommunikationsministerium och för den ryska parten Ryska federationens transportministerium.

2. Parternas behöriga myndigheter kan komma överens närmare om följande tekniska saker:

1) om krav för fordon som utlämnas och

#### Статья 4

##### *Компетентные органы Сторон*

1. Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются: от Финляндской Стороны – Министерство транспорта и связи Финляндской Республики; от Российской Стороны – Министерство транспорта Российской Федерации.

2. Компетентные органы Сторон могут согласовать более детально следующие технические вопросы:

1) требования, предъявляемые к

lok som används mellan järnvägsgränstationerna,

2) om tekniska gränskontroller,  
3) om lastningsbestämmelser,  
4) om specialtransporter,  
5) om teknisk avgångskontroll för snabba persontåg och om särdrag vid ordnandet av järnvägsgränstrafik,

6) om formen för och ifyllande av fraktsedlar och

7) om särdrag i järnvägsgränstrafiken, inbegripet växelverkan mellan transportföretagen och infrastrukturförvaltarna.

3. Parterna meddelar varandra skriftligen utan dröjsmål ifall deras behöriga myndigheter ändras.

подвижному составу и тяговому составу, передаваемому между пограничными станциями;

2) технические пограничные осмотры;  
3) правила погрузки;  
4) специальные перевозки;  
5) проведение технического осмотра и особенности организации пограничного железнодорожного сообщения перед отправлением скоростных пассажирских поездов;

6) форма накладной и порядок ее заполнения;

7) особенности пограничного железнодорожного сообщения, включая порядок взаимодействия между перевозчиками и управляющими железнодорожной инфраструктурой.

3. В случае изменения своих компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют друг друга об этом в письменной форме.

## KAPITEL II

### TRANSPORT AV PASSAGERARE OCH RESGODS

#### Artikel 5

#### *Transportrutter*

Passagerare och resgods transporteras i direkt internationell järnvägstrafik på rutter som godkänts av transportföretagen och järnvägsinfrastrukturförvaltarna.

#### Artikel 6

#### *Transportavtal för passagerare och resgods*

1. Transportföretaget åtar sig att i enlighet med ett transportavtal för passagerare mot betalning transportera passageraren till bestämmelseorten. Transportföretaget kan uppta passagerarens resgods för transport, om en resgodsvagn används på rutten. I detta fall är transportföretaget skyldigt att leverera det resgods som upptagits för transport till bestämmelsestationen och utlämna det till pas-

## РАЗДЕЛ II

### ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА

#### Статья 5

#### *Маршруты перевозок*

Перевозка пассажиров и багажа в прямом международном железнодорожном сообщении осуществляется по маршрутам, согласованным перевозчиками и управляющими железнодорожной инфраструктурой.

#### Статья 6

#### *Договор перевозки пассажира и багажа*

1. По договору перевозки пассажира перевозчик обязуется за плату перевезти пассажира в пункт назначения. Перевозчик вправе принять предъявляемый пассажиром багаж к перевозке, если по маршруту следования пассажира курсирует багажный вагон. В этом случае перевозчик обязан доставить принятый к перевозке багаж в пункт



sageraren eller till en annan person som passageraren bemyndigat. Passageraren är skyldig att betala transporten av resgodset.

2. Transportföretaget ska ingå ett transportavtal med passageraren om

1) ingående av ett avtal inte hindras av bestämmelserna i denna överenskommelse och i den tillämpliga lagstiftningen och

2) det i tåget finns lediga platser avsedda för passagerartransport den önskade avgångsdagen.

3. Transportföretaget har rätt att i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen häva transportavtalet om

1) passageraren inte iakttar de reseföreskrifter som ingår i denna överenskommelse och i den tillämpliga lagstiftningen,

2) passagerarens åtgärder orsakar avsevärd olägenhet för eller hot mot andra passagerare eller orsakar skador på deras hälsa eller egendom,

3) passagerarens handlande hotar trafiksäkerheten,

4) passageraren orsakar skador på transportföretagets egendom, eller

5) transporten hindras av omständigheter som transportföretagen inte kan hindra och vars undanröjande inte beror på dem.

4. Transportföretaget är på yrkande av passageraren skyldiga att bekräfta ett icke-uppfyllande av ett transportavtal eller en ändring i avtalsvillkoren genom att göra en anteckning om detta på biljetten.

5. Transportföretaget är skyldigt att informera passagerarna om transportvillkoren och om de tjänster som transportföretaget tillhandahåller.

назначения и выдать его пассажиру или иному уполномоченному пассажиром лицу, а пассажир обязуется оплатить перевозку багажа.

2. Перевозчик обязан заключить договор перевозки пассажира, если:

1) заключению договора не препятствуют положения настоящего Соглашения и применяемого законодательства;

2) на желаемую дату отправления в вагонах поезда имеются свободные места, предназначенные для перевозки пассажиров.

3. Перевозчик имеет право в соответствии с применяемым законодательством расторгнуть договор перевозки, если:

1) пассажир не выполняет правила проезда, устанавливаемые настоящим Соглашением и применяемым законодательством;

2) действия пассажира создают существенные помехи или представляют угрозу другим пассажирам, причиняют вред их здоровью или имуществу;

3) действия пассажира угрожают безопасности движения;

4) действия пассажира причиняют ущерб имуществу перевозчика;

5) выполнению перевозки препятствуют обстоятельства, которые перевозчики не могут предотвратить и устранение которых от них не зависит.

4. Перевозчик обязан по требованию пассажира подтвердить невыполнение или изменение условий договора перевозки путем нанесения соответствующей отметки на проездной документ.

5. Перевозчик обязан обеспечить предоставление пассажиру информации об условиях перевозки и оказываемых перевозчиком услугах.

## Artikel 7

### *Biljetten och transporthandlingarna*

1. En passagerares transportavtal bekräftas genom en biljett och ingåendet av ett transportavtal avseende resgods bekräftas genom

## Статья 7

### *Проездные документы и перевозочные документы*

1. Заключение договора перевозки пассажира удостоверяется проездными документами, а заключение договора

en transporthandling vars utformning transportföretagen kommer överens om.

2. Passagerarna använder en biljett som utfärdas för passagerarens hela resa från avgångsstationen till bestämelsestationen.

3. Om en person konstateras i en vagn utan vederbörlig biljett, är personen ansvarig i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i den partsstat där en sådan person konstaterades.

#### Artikel 8

##### *Transportavgifter*

Avgiften för transport av passagerare och resgods uppbärs av passageraren för transportsträckan från avgångsstationen till bestämelsestationen.

#### Artikel 9

##### *Återbetalning av transportavgifter*

1. Om passageraren har avbokat sin resa före tågets avgång eller om villkoren i transportavtalet ändras, har passageraren rätt att få tillbaka en motsvarande del av transportavgifterna.

2. Vid återbetalning av transportavgifter som erhållits av passagerare får transportföretaget avdra kostnaderna för återbetalningen av transportavgifterna, med undantag för fall där villkoren i transportavtalet ändrats på grund av transportföretaget.

#### Artikel 10

##### *Barn som passagerare*

1. En passagerare har rätt att gratis medföra ett barn om barnet inte har fyllt sex år när resan började och inte behöver en separat plats.

2. Transportföretagen ska separat komma överens om avgifterna för transport av 6 - 17-

pervezki багажа удостоверяется перевозочными документами, форма которых согласовывается перевозчиками.

2. Пассажиры следуют по проездным документам, оформляемым на весь путь следования пассажира от станции отправления до станции назначения.

3. В случае обнаружения в вагоне лица без надлежащих проездных документов такое лицо несет ответственность в соответствии с применяемым законодательством государства Стороны, на территории которого обнаружено такое лицо.

#### Статья 8

##### *Провозные платежи*

Плата за проезд пассажиров и плата за перевозку багажа взимаются с пассажира за расстояние перевозки от станции отправления до станции назначения.

#### Статья 9

##### *Возврат провозных платежей*

1. В случае отказа от поездки до отправления поезда или изменения условий договора перевозки пассажир имеет право получить обратно соответствующую часть провозных платежей.

2. При возврате провозных платежей перевозчиком могут удерживаться с пассажира платы и сборы, связанные с возвратом, кроме случаев, когда изменение условий договора перевозки произошло по вине перевозчика.

#### Статья 10

##### *Проезд детей*

1. Пассажир имеет право провезти с собой бесплатно одного ребенка, если на момент начала поездки ребенку не исполнилось шесть лет и он не занимает отдельное место.

2. Порядок оплаты проезда детей в возрасте от шести до семнадцати лет либо

åriga barn eller barn under 6 år som behöver en egen platsbiljett.

детей до шести лет, занимающих отдельное место, устанавливается по согласованию между перевозчиками.

#### Artikel 11

##### *Rätt till transport för personer med funktionshinder*

1. Transportföretaget ska tillhandahålla funktionshindrade personer transporttjänster utan diskriminering och extra kostnader. Transportföretaget får inte vägra ingå ett transportavtal med en funktionshindrad person på grund av den begränsade rörelseförmågan, och inte heller kräva att en assistent reser med en sådan person, utom när det är absolut nödvändigt.

2. Transportföretaget ska se till att en person med funktionshinder vid behov får utan ersättning hjälp vid påstigning på tåget, under vistelsen i tåget eller vid avstigning från tåget. Bistånd i tåget till en funktionshindrad person avser skäligen åtgärder som transportföretaget vidtar, med hjälp av vilka personen i fråga kan använda i tåget alla tjänster som transportföretaget tillhandahåller passagerare.

#### Artikel 12

##### *Transport av handbagage och sällskapsdjur*

1. En passagerare får medföra i tåget handbagage och sällskapsdjur, om inte detta är i strid med partsstaternas tull- eller andra myndighetsföreskrifter. Transportföretagen kommer överens om villkor för transport av handbagage och sällskapsdjur.

2. Sådana föremål får inte transporteras som handbagage som kan orsaka fara för el-

#### Статья 11

##### *Права лиц с ограниченными возможностями передвижения*

1. Перевозчик обязан оказывать лицам с ограниченными возможностями передвижения услуги по перевозке на недискриминационной основе и без взимания дополнительных плат. Перевозчик не вправе отказать лицу с ограниченными возможностями передвижения в заключении договора перевозки на основании ограниченных возможностей передвижения этого лица, а также не вправе требовать сопровождения такого лица, за исключением случаев безусловной необходимости.

2. Перевозчик обязан обеспечить при необходимости оказание бесплатной помощи лицу с ограниченными возможностями передвижения при посадке в поезд, непосредственно в поезде и высадке из поезда. Оказание лицу с ограниченными возможностями передвижения помощи в поезде означает принятие перевозчиком разумных мер, направленных на предоставление указанному лицу возможности пользоваться в поезде всеми услугами, оказываемыми перевозчиком пассажирам.

#### Статья 12

##### *Перевозка ручной клади и домашних животных*

1. Пассажир имеет право провозить при себе ручную кладь и домашних животных, если это не противоречит таможенным или другим административным правилам государств Сторон. Условия перевозки ручной клади и домашних животных устанавливаются перевозчиками.

2. Запрещается перевозка ручной клади, которая может представлять опасность

ler skada på människors hälsa, miljön eller egendom.

3. Om transportföretaget har skäl att anta att passageraren inte har iakttagit transportvillkoren för handbagage, eller om han eller hon transporterar föremål som avses i punkt 2 vars transport är förbjuden, kan handbagaget granskas i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i närvaro av passageraren.

### Artikel 13

#### *Transport av resgods*

1. Transportföretaget upptar resgods för transport endast om passageraren uppvisar en biljett.

2. Transportföretagen kommer överens om villkor för mottagande, transport och utlämnande av resgods.

3. Som resgods får inte transporteras

- brandfarliga, lättantändliga, självantändliga, explosionsfarliga, radioaktiva, frätande eller giftiga ämnen, eldvapen, skjutföremål eller andra föremål som kan orsaka skador för passagerare, resgods eller deras egendom,
- djur,
- lättfördärliga varor, eller
- ädelmetaller och föremål som producerats av dem, värdepapper, metall- och papperspengar, äkta pärlor, ädelstenar och andra värdeföremål samt konstföremål.

4. En passagerare kan vid utlämnande av resgods för transport uppge dess värde. Värdet uppges i avgångslandets valuta. Transportföretagen kommer överens om förfarandet för uppgivande av värdet på resgods.

Transportföretaget har rätt att kräva en tilläggsavgift för transport av sådant resgods för vilket värdet har uppgetts.

5. Resgodset utlämnas endast vid den på biljetten angivna bestämmelsestationen.

или вред для здоровья людей, окружающей среды или сохранности имущества.

3. Если перевозчик имеет основание предполагать, что пассажиром не соблюдены установленные условия перевозки ручной клади либо перевозятся запрещенные к перевозке предметы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, ручная кладь может быть проверена в соответствии с применяемым законодательством в присутствии пассажира.

### Статья 13

#### *Перевозка багажа*

1. Перевозчик принимает багаж к перевозке только при предъявлении пассажиром проездного документа.

2. Условия приема, перевозки и выдачи багажа устанавливаются перевозчиками.

3. К перевозке багажом не допускаются:

- огнеопасные, легковоспламеняющиеся, самовозгорающиеся, взрывчатые, радиоактивные, едкие и отравляющие вещества, огнестрельное оружие, боевые припасы, а также вещества, которые могут причинить вред пассажирам, багажу или их имуществу;
- животные;
- скоропортящиеся продукты;
- драгоценные металлы и изделия из них, ценные бумаги, деньги металлические и бумажные, натуральный жемчуг, драгоценные камни и другие драгоценности, предметы искусства.

4. При сдаче багажа пассажир может объявить его ценность. Ценность объявляется в валюте государства отправления. Порядок объявления ценности багажа устанавливается перевозчиками по взаимному согласованию.

Перевозчик может потребовать дополнительную плату за перевозку багажа с объявленной ценностью.

5. Багаж выдается только на станции назначения, указанной в перевозочном документе.

6. Resgods som inte har tagits emot inom den tidsfrist som bestämts av transportföretaget, anses ha blivit ohämtat. I fråga om sådant resgods följer förfarandet den tillämpliga lagstiftningen.

7. Om resgodset inte utlämnas till passageraren av orsaker som beror på transportföretaget inom 10 dygn efter utgången av leveransfristen, anses det vara förkommet.

6. Багаж, не полученный в сроки, установленные перевозчиком, считается неустраиваемым. Дальнейшее распоряжение таким багажом осуществляется в порядке, установленном применяемым законодательством.

7. При невыдаче пассажиру багажа по причинам, зависящим от перевозчика, в течение 10 суток с момента истечения срока доставки багаж считается утраченным.

#### Artikel 14

##### *Leveransfristen för resgods*

1. Leveransfristen för resgods fastställs för hela transportrutten i enlighet med villkor som transportföretagen kommit överens om sinsemellan.

2. Leveransfristen för resgods förlängs

1) med den tid som resan fördröjts av orsaker som inte beror på transportföretaget, eller

2) med den tid som behövs för inspektion av resgodset om det vid en inspektion har konstaterats att föremål eller djur har transporterats som resgods vilka det inte är tillåtet att transportera enligt artikel 13.3 i denna överenskommelse.

#### Статья 14

##### *Срок доставки багажа*

1. Срок доставки багажа определяется на весь путь следования в порядке, установленном перевозчиками по взаимному согласованию.

2. Срок доставки багажа продлевается:

1) на время задержки в пути следования по причинам, не зависящим от перевозчика;

2) на время выполнения операций, связанных с проверкой багажа, если в результате проверки установлено, что в составе багажа имеются предметы и животные, не допускаемые к перевозке в соответствии с пунктом 3 статьи 13 настоящего Соглашения.

#### Artikel 15

##### *Allmänna bestämmelser om transportföretagets ansvar*

1. Transportföretaget är ansvarigt gentemot passageraren i enlighet med denna överenskommelse.

2. Transportföretaget ansvarar för skada som förorsakats passagerarens liv eller hälsa från det ögonblick som passageraren stiger på tåget till det ögonblick som han eller hon stiger av tåget.

3. Transportföretaget ansvarar för skada som orsakas av att resgods förkommer, delvis förkommer, skadas eller förfars från det ögonblick då resgodset upptas för transport till det ögonblick då det utlämnas, samt för överskriden leveransfrist.

#### Статья 15

##### *Общие положения, касающиеся ответственности перевозчика*

1. Перевозчик несет ответственность перед пассажиром в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Перевозчик несет ответственность за вред, причиненный жизни или здоровью пассажира при его перевозке, с момента посадки пассажира в поезд и до момента, когда пассажир покинул поезд.

3. Перевозчик несет ответственность за ущерб, причиненный в связи с утратой, недостачей, повреждением (порчей) багажа, с момента приема багажа к перевозке до момента его выдачи, а также за просрочку доставки багажа.

4. Transportföretaget ansvarar inte för att handbagage eller sällskapsdjur som transporteras som handbagage förkommer eller skadas, om de inte förkommer eller skadas av orsaker som beror på vållande hos transportföretaget eller dess personal eller hänför sig till en händelse som omfattas av strikt ansvar hos transportföretaget.

#### Artikel 16

*Transportföretagets ansvar för skada på en passagerares liv eller hälsa*

1. För skada på en passagerares liv eller hälsa under en transport ansvarar det transportföretag som utförde transporten när skadan inträffade.

2. Ersättning av skada på en passagerares liv eller hälsa under en transport betalas i enlighet med den stats tillämpliga lagstiftning på vars territorium skadan inträffade.

3. Transportföretaget befrias från ansvar om skadan på passagerarens liv eller hälsa berodde på

- 1) omständigheter som transportföretaget inte kunde förhindra och vars avhjälpande inte berodde på företaget,
- 2) passagerarens åtgärder, eller
- 3) tredje parters åtgärder som transportföretaget inte kunde undvika eller vars följd det inte kunde undvika trots alla möjliga försiktighetsåtgärder.

#### Artikel 17

*Ansvar för försenat eller inställt tåg*

1. Om tåget ankommer försenat till den bestämmelsestation som antecknats på passagerarens biljett har passageraren rätt att i ersättning få 25 procent av biljettpriset, om tåget är 60–119 minuter försenat eller 50 procent av biljettpriset, om tåget är 120 minuter försenat

4. Перевозчик не несет ответственности за утрату или повреждение ручной клади или животных, перевозимых в качестве ручной клади, если их утрата или повреждение произошли не по вине перевозчика или его персонала или не были связаны с обстоятельствами, входящими в сферу строгой ответственности перевозчика.

#### Статья 16

*Ответственность перевозчика за причинение вреда жизни или здоровью пассажира*

1. Ответственность за вред, причиненный жизни или здоровью пассажира при перевозке, несет перевозчик, осуществлявший перевозку в момент причинения вреда.

2. Возмещение вреда, причиненного жизни или здоровью пассажира при перевозке, осуществляется в соответствии с применяемым законодательством государства, на территории которого причинен вред.

3. Перевозчик освобождается от ответственности, если вред жизни или здоровью пассажира причинен вследствие:

- 1) обстоятельств, которые перевозчик не мог предотвратить и устранение которых от него не зависело;
- 2) действий пассажира;
- 3) действий третьих лиц, которых перевозчик, несмотря на применение всех возможных мер предосторожности, не смог избежать или последствия которых не смог предотвратить.

#### Статья 17

*Ответственность за опоздание или отмену поезда*

1. В случае опоздания поезда в пункт назначения пассажира, указанного в проездных документах, пассажир имеет право получить компенсацию в размере 25 процентов стоимости проездного документа за опоздание поезда от 60

eller mer.

2. En passagerare saknar rätt till ersättning, om information om tågets försenade avgång hade getts innan biljetten anskaffades.

3. För inställd resa har passageraren rätt att få ersättning för hela biljettpriset eller alternativt rätt till en ersättande transport.

минут до 119 минут и в размере 50 процентов стоимости проездного документа за опоздание поезда на 120 минут и более.

2. Пассажи́р не имеет права на компенсацию, если до приобретения проездных документов был проинформирован о задержке отправления поезда.

3. В случае отмены рейса пассажир имеет право на компенсацию в размере полной стоимости билета или перевозку альтернативным маршрутом

#### Artikel 18

*Solidariskt ansvar hos transportföretagen för anspråk som härrör från transportavtal för resgods*

1. Transportföretagen är solidariskt ansvariga för skada som orsakats av att resgods förkommit, delvis förkommit, skadats, förfarits eller av att leveransfristen överskridits.

2. Omfattningen av transportföretagets ansvar för att resgods förkommit, delvis förkommit, skadats, förfarits eller för att leveransfristen överskridits kan inte vara större summan av de ersättningar som transportföretaget ska betala när resgodset förkommit fullständigt.

#### Статья 18

*Солидарная ответственность перевозчиков по требованиям, вытекающим из договора перевозки багажа*

1. Перевозчики несут солидарную ответственность за ущерб, причиненный в связи с утратой, недостачей, повреждением (порчей) и просрочкой доставки багажа.

2. Предел ответственности перевозчика за утрату, недостачу, повреждение (порчу) и просрочку доставки багажа по совокупности требований не может превышать размера возмещения, подлежащего уплате перевозчиком при полной утрате багажа.

#### Artikel 19

*Grunder för transportföretagets ansvarsfrihet när resgods förkommer, delvis förkommer, skadas, förfars eller när leveransfristen överskrids*

Transportföretaget befrias från ansvar när resgods som upptagits för transport förkommer, delvis förkommer, skadas, förfars eller när leveransfristen överskrids, om detta beror på

1) omständigheter som transportföretaget inte kunde förhindra och vars avhjälpande inte berodde på företaget,

2) olämplig kvalitet på resgods, hölje eller förpackning eller särskilda naturliga eller fy-

#### Статья 19

*Основания для освобождения перевозчика от ответственности за утрату, недостачу, повреждение (порчу) и просрочку доставки багажа*

Перевозчик освобождается от ответственности за утрату, недостачу, повреждение (порчу) и просрочку доставки багажа, принятого к перевозке, если они произошли:

1) вследствие обстоятельств, которые перевозчик не мог предотвратить и устранение которых от него не зависело;

2) вследствие ненадлежащего качества багажа, тары и упаковки или вследствие

siska egenskaper hos resgodset, höljet eller förpackningen som orsakade att de skadades eller förfors,

3) passagerarens fel,

4) tredje personers åtgärder som transportföretaget inte kunde undvika eller vars följder det inte kunde förhindra,

5) att passageraren uppgett oriktig, inexakt eller bristfällig resgodsbenämning eller om det bland resgodset fanns föremål vars transport är förbjuden,

6) att avsändaren vid utlämnandet av resgods för transport inte iakttog de villkor som transportföretaget fastställt, eller

7) att myndigheterna kontrollerat godset, stoppat det eller tagit det i beslag, av orsaker som inte beror på transportföretaget.

особых естественных и физических свойств багажа, тары и упаковки, вызвавших их повреждение (порчу);

3) по вине пассажира;

4) вследствие действий третьих лиц, которые перевозчик не смог избежать или последствия которых не смог предотвратить;

5) вследствие указания пассажиром неправильного, неточного или неполного наименования багажа или нахождения в багаже запрещенных к перевозке предметов;

6) вследствие несоблюдения отправителем при сдаче багажа к перевозке условий, определяемых перевозчиком;

7) вследствие проверки, задержания, конфискации багажа органами государственной власти по причинам, не зависящим от перевозчика.

#### Artikel 20

##### *Ersättningsbeloppet när resgods förkommit helt eller delvis*

1. Transportföretaget ska ersätta passageraren den skada som orsakats av förlust eller partiell förlust av resgods. Ersättningsbeloppet för skada bestäms med utgångspunkten i det värde som har fastställts genom dokument eller på något annat sätt som föreskrivs i parternas tillämpliga lagstiftning.

2. När sådant resgods förkommer eller delvis förkommer för vilket värdet har uppgetts, ersätter transportföretaget till passageraren det belopp som har uppgetts eller den andel av värdet som motsvarar den del av resgodset som förkommit.

3. Om värdet inte har uppgetts, bestäms beloppet på den skada som ersätts enligt det pris som enligt den tillämpliga lagstiftningen kan anses utgöra godsets värde, men dock högst 20 euro för varje kilogram av den brutovikt som saknas.

4. Utöver de ersättningar som avses i punkt 1 och 2 ska de transportavgifter som betalats återbetalas. Skador som förorsakats passage-

#### Статья 20

##### *Размер возмещения при полной или частичной утрате багажа*

1. Перевозчик обязан возместить пассажиру ущерб за утрату или недостачу багажа. Размер возмещаемого ущерба определяется исходя из цены, подтвержденной документами либо иными способами, предусмотренными применяемым законодательством государств Сторон.

2. При утрате или частичной утрате багажа, перевозимого с объявленной ценностью, перевозчик возмещает пассажиру сумму объявленной ценности или долю объявленной ценности, соответствующую недостающей части багажа.

3. Если стоимость не объявлена, размер возмещаемого ущерба определяется по цене, которая считается ценностью груза в соответствии с применяемым законодательством, но не более 20 евро за каждый недостающий килограмм массы брутто.

4. Кроме возмещений, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, уплаченные провозные платежи подлежат



raren, vilka inte beror på transportavtalet, ersätts inte.

#### Artikel 21

##### *Ersättningsbeloppet när resgodts skadas*

1. Transportföretaget ska till passageraren som ersättning för skada på resgodset betala det belopp med vilket resgodsets värde minskade.

2. I fråga om skador på sådant resgodts för vilket värdet har uppgetts ersätter transportföretaget det belopp med vilken resgodsets värde minskats på grund av att resgodset skadats. Detta belopp ska utgöra en del av det värde som uppgetts och proportionerligt motsvara minskningsprocenten.

3. Det ersättningsbelopp som avses i punkt 1 och 2 får inte överskrida

– i fråga om resgodts som förkommit fullständigt den ersättning som fastställs enligt artikel 20, om allt resgodts förlorade sitt värde som en följd av skadan, eller

– i fråga om förlust av den del av resgodset som förlorat sitt värde, den ersättning som fastställs enligt artikel 20, om endast en del av resgodset förlorade sitt värde som en följd av skadan.

#### Artikel 22

##### *Ersättningsbeloppet när leveransfristen för resgodts överskrids*

1. Om transportföretaget inte har iakttagit den totala leveransfrist för resgodts som uträknats i enlighet med artikel 14, ska transportföretaget betala ersättning för överskriden leveransfrist.

2. Ersättningsbeloppet för överskriden leveransfrist för resgodts fastställs genom att som utgångspunkt hålla 5 procent av transportavgiften för varje dygn som resgodset försenas. Då ska hela ersättningen för över-

возврату. Убытки пассажира, не вытекающие из договора перевозки, не подлежат возмещению.

#### Статья 21

##### *Размер возмещения при повреждении багажа*

1. Перевозчик должен возместить пассажиру ущерб за повреждение багажа в размере суммы, на которую понижалась стоимость багажа.

2. При повреждении багажа, перевозимого с объявленной ценностью, перевозчик возмещает сумму, которая должна составлять часть объявленной ценности, соответствующую в долевого отношении проценту понижения стоимости багажа, которое наступило в результате повреждения багажа.

3. Размер возмещения, предусмотренного пунктами 1 и 2 настоящей статьи, не должен превышать:

- размер возмещения за полную утрату багажа, определяемый в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения, если вследствие повреждения обесценен весь багаж;

- размер возмещения за утрату обесцененной части багажа, определяемый в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения, если вследствие повреждения обесценена только часть багажа.

#### Статья 22

##### *Размер возмещения за просрочку доставки багажа*

1. Если перевозчиком не был соблюден общий срок доставки багажа, исчисленный в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, перевозчик уплачивает возмещение за просрочку доставки.

2. Размер возмещения за просрочку доставки багажа рассчитывается исходя из 5 процентов платы за перевозку багажа за каждые сутки просрочки. При этом общий размер возмещения за просрочку

skriden leveransfrist inte överskrida 50 procent av resgodsets transportavgift.

3. När resgodis förkommer delvis betalas ersättning för överskriden leveransfrist utifrån den del av resgodset som kommit fram.

Vid ersättning av skada som orsakats av att resgodis fullständigt förkommit betalas inte någon ersättning för överskriden leveransfrist. När resgodis skadas hindrar inte betalning av ersättning för överskriden leveransfrist betalning av ersättning som avses i artikel 21.

не должен превышать 50 процентов платы за перевозку багажа.

3. При частичной утрате багажа возмещение за просрочку доставки подлежит уплате в размере, определенном исходя из доставленной части багажа.

При возмещении ущерба за полную утрату багажа возмещение за просрочку доставки не выплачивается. При повреждении багажа выплата возмещения за просрочку доставки не исключает выплаты возмещения, предусмотренного статьей 21 настоящего Соглашения.

### Artikel 23

#### *Passagerarens ansvar*

1. En passagerare är skyldig att ersätta skada som han eller hon uppsåtligen eller av oaktsamhet har orsakat transportföretaget under transporten.

2. En passagerare befrias från ansvar om han eller hon visar att skadan orsakades av faktorer som inte beror på honom eller henne och vars följder han eller hon inte kunde förhindra, trots alla skäliga försiktighetsåtgärder som krävs av passageraren.

### Статья 23

#### *Ответственность пассажира*

1. Пассажир обязан возместить ущерб, причиненный им перевозчику умышленно или по неосторожности во время перевозки.

2. Пассажир освобождается от ответственности, если докажет, что ущерб был причинен в результате действия обстоятельств, которые не зависят от пассажира и последствия которых пассажир не мог предотвратить, несмотря на все принятые разумные меры предосторожности, требуемые от пассажира.

### Artikel 24

#### *Ersättningsanspråk*

1. En passagerare har rätt att framställa ersättningsanspråk mot transportföretaget på basis av ett transportavtal för passagerare och/eller resgodis. Passagerarna ska framställa ersättningsanspråk som grundar sig på ett transportavtal till det transportföretag med vilket transportavtalet har ingåtts.

Behandlingen av ersättningsanspråk ska avtalas i överenskommelsen mellan transportföretagen.

2. Ersättningsanspråk ska framställas till transportföretaget inom nio månader med undantag för anspråk som avser överskriden leveransfrist för resgodis, vilka ska framställas

### Статья 24

#### *Претензии*

1. Право предъявления претензии к перевозчику, основанной на договоре перевозки пассажира и (или) багажа, принадлежит пассажиру. Претензии, основанные на договоре перевозки пассажира, предъявляются пассажирами перевозчику, с которым был заключен договор перевозки. Порядок рассмотрения претензий определяется перевозчиками по взаимному согласованию.

2. Претензия должна быть предъявлена перевозчику в течение 9 месяцев, за исключением претензий о просрочке доставки багажа, для предъявления

las inom 30 dagar.

3. De tidsfrister som avses i punkt 2 beräknas

1) i fråga om anspråk som gäller återbetalning av transportavgifter från dagen för utlämning av biljetterna eller transporthandlingarna,

2) i fråga om ersättningsanspråk som gäller gods som skadats eller delvis förkommit samt i fråga om överskriden leveransfrist från dagen för utlämning av resgodset,

3) i fråga om ersättningsanspråk som gäller fullständigt förkommet resgodset inom 10 dagar från att leveransfristen löpte ut och

4) i fråga om andra anspråk räknas tidsfristen från den tidpunkt då grunden för framställandet av anspråket uppstod.

4. Ersättningsanspråk kan framställas skriftligt i pappersform eller elektroniskt.

Den som framställer ett ersättningsanspråk ska till anspråket foga de handlingar med vilka ersättningsanspråket motiveras. De handlingar som transportföretaget har utlämnat till passageraren fogas till ersättningsanspråket i original eller elektroniskt.

5. Transportföretaget ska inom 180 dagar från datumet för mottagande av ersättningsanspråket behandla det, avge ett svar till den som framställt ersättningsanspråket, samt när det godkänner anspråket helt eller delvis betala den som framställt ersättningsanspråket den ersättning som tillkommer denne. När transportföretaget delvis eller helt avslår ett ersättningsanspråk ska företaget skriftligen meddela den som framfört anspråket motiveringen till att ersättningsanspråket avslagits och samtidigt ska det återställa de handlingar som fogats till ersättningsanspråket. Om ersättningsbeloppet för en biljett eller en resgodssändning understiger 5 procent av transportavgiften, betalas det inte.

6. Om ersättningsanspråket har upprättats i strid med bestämmelserna i punkt 5 ska transportföretaget återställa det till den som framställt ersättningsanspråket utan behandling senast 15 dagar efter det att anspråket kommit till transportföretaget samt ange orsaken till återställandet. I detta fall avbryts den tidsfrist som anges i punkt 2 för den tid som ersättningsanspråket varit hos transportföretaget.

к которой установлен 30-дневный срок.

3. Указанные в пункте 2 настоящей статьи сроки исчисляются:

1) по требованиям о возврате провозных платежей - со дня выдачи проездных или перевозочных документов;

2) по требованиям о возмещении за повреждение или частичную утрату, а также за просрочку доставки багажа - со дня выдачи багажа;

3) по требованиям о возмещении за полную утрату багажа - по истечении 10 дней с даты окончания срока доставки;

4) по остальным требованиям - с даты наступления событий, послуживших основанием для предъявления претензии.

4. Претензии могут предъявляться в письменной форме в бумажном или электронном виде. Заявитель обязан приложить к претензии документы, обосновывающие претензию. Документы, выданные перевозчиком пассажиру, прилагаются к претензии в подлинниках или в электронном виде.

5. Перевозчик обязан в 180-дневный срок со дня получения претензии рассмотреть ее, ответить заявителю и при полном или частичном признании претензии уплатить заявителю причитающуюся сумму. При частичном или полном отклонении претензии перевозчик обязан в письменной форме сообщить заявителю основание отклонения претензии и одновременно возвратить документы, приложенные к претензии. Претензия на сумму, не превышающую 5 процентов провозной платы по одному проездному документу или по одной отправке багажа, не подлежит удовлетворению.

6. Если претензия оформлена с нарушением предписаний пункта 5 настоящей статьи, то перевозчик обязан возвратить ее заявителю без рассмотрения в срок не позднее 15 дней со дня ее поступления перевозчику с указанием причины ее возврата. В этом случае течение сроков, указанных в пункте 2 настоящей статьи, приостанавливается на срок, в течение которого претензия находилась у перевозчика.

## Artikel 25

*Talan som väcks av passagerare på grundval av ett transportavtal och domstolens behörighet*

1. Talan som hänför sig till transport av resgods kan föras mot det transportföretag till vilket ersättningsanspråk hade framställts i enlighet med artikel 24.1 i denna överenskommelse endast i det fall att

1) transportföretaget inte har svarat på ersättningsanspråket inom den tidsfrist som fastställts för behandling av anspråket eller

2) transportföretaget meddelade den som framställde ersättningsanspråket medan behandlingstiden för ersättningsanspråket fortgick att anspråken förkastats helt eller delvis.

2. En passagerare som har rätt att framställa ett ersättningsanspråk på grundval av bestämmelserna i denna överenskommelse, har rätt att väcka talan på grundval av transportavtalet utan att framställa ett ersättningsanspråk till transportföretaget. En passagerares rätt att väcka talan i fall där han eller hon inte framställer ett ersättningsanspråk mot transportföretaget börjar från och med den dag då de omständigheter uppstod om vilka passageraren har rätt att framställa ett ersättningsanspråk.

3. Talan som gäller ersättning av skada på en passagerares liv, hälsa eller egendom kan väckas i en behörig domstol endast i det land där det transportföretag, till vilket ett ersättningsanspråk framställts eller med vilket ett transportavtal har ingåtts, är registrerat.

## Artikel 26

*Tid för väckande av talan*

1. Talan mot ett transportföretag som grundar sig på denna överenskommelse för skada på en passagerares liv eller hälsa ska väckas inom tre år från händelsen och i alla övriga fall inom ett år.

## Статья 25

*Иски пассажиров по договору перевозки. Подсудность*

1. Иск, связанный с перевозкой багажа, может быть предъявлен в отношении того перевозчика, к которому была заявлена претензия в соответствии с пунктом 1 статьи 24 настоящего Соглашения, и только в том случае если:

1) перевозчик не дал ответ на претензию в срок, установленный на рассмотрение претензии;

2) в течение срока на рассмотрение претензии перевозчик уведомил заявителя о полном или частичном отклонении претензии.

2. Пассажир, имеющий право на основании предписаний настоящего Соглашения заявить претензию, имеет право предъявить иск, основанный на договоре перевозки пассажира, без предъявления претензии к перевозчику.

Право предъявления пассажиром иска в случае непредъявления им претензии перевозчику возникает со дня наступления обстоятельств, по которым пассажир имеет право заявить претензию.

3. Иск о возмещении вреда, причиненного жизни, здоровью или имуществу пассажира, может быть предъявлен в надлежащем суде только в той стране, где зарегистрирован перевозчик, которому была предъявлена претензия или с которым был заключен договор перевозки.

## Статья 26

*Исковая давность*

1. Иски к перевозчику на основании настоящего Соглашения в случаях причинения вреда жизни или здоровью пассажира предъявляются в течение 3 лет, а в остальных случаях – в течение 1 года с даты наступления события.

2. Den dag som tiden för väckande av talan började beaktas inte när tiden för väckande av talan beräknas.

3. Preskription av tidsfristerna för väckande av talan är en grund för förkastande av anspråken.

2. День начала исчисления исковой давности в срок не включается.

3. Пропуск сроков предъявления иска является основанием для отклонения требований.

### KAPITEL III

## GODSTRANSPORT

### Artikel 27

#### *Allmänna bestämmelser*

1. Bestämmelserna i denna del tillämpas på godstransport som sker med fraktsedel i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland. Gods transporteras utan omlastning på järnvägsgränstationerna mellan alla sådana järnvägsstationer som öppnats för godstrafik.

2. Godset ska transporteras via den järnvägsgränstation som avsändaren har antecknat i fraktsedeln.

### Artikel 28

#### *Transportavtal för gods*

1. Transportföretaget ska i enlighet med transportavtalet mot betalning transportera det gods som avsändaren avlämnat för transport till bestämmelsestationen längs den rutt som avsändaren och transportföretaget kommit överens om samt överlämna godset till mottagaren.

2. Transportföretaget transporterar godset i enlighet med villkoren i denna överenskommelse om

1) transporten kan utföras med transportföretagets tillgängliga transportmedel,

2) avsändaren iakttar villkoren i denna överenskommelse,

3) transporten förhindras inte av omständigheter som transportföretaget inte kan för-

### РАЗДЕЛ III

## ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

### Статья 27

#### *Общие положения*

1. Положения настоящего раздела применяются к грузовым перевозкам, осуществляемым на основе накладных, применяемых в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении. Перевозки грузов осуществляются между всеми железнодорожными станциями, которые открыты для осуществления грузовых операций без перегрузки грузов на пограничных железнодорожных станциях.

2. Перевозки грузов должны осуществляться через пограничную железнодорожную станцию, указанную отправителем в накладной.

### Статья 28

#### *Договор перевозки груза*

1. В соответствии с договором перевозки перевозчик обязуется за плату перевезти вверенный ему отправителем груз до станции назначения по маршруту, согласованному отправителем и перевозчиком, и выдать его получателю.

2. Перевозчик осуществляет перевозки грузов на условиях настоящего Соглашения, если:

1) перевозка может производиться перевозочными средствами, которыми располагает перевозчик;

2) отправитель выполняет условия настоящего Соглашения;

3) осуществлению перевозки не препятствуют обстоятельства, которые

hindra och vars avhjälpande inte beror på transportföretaget och

4) järnvägsinfrastrukturförvaltarna och transportföretagen har kommit överens om transporterna på den transportrutt där överdimensionerat gods eller annat gods transporteras som specialtransporter.

3. Ett godstransportavtal avses ingånget från det ögonblick som godset tas emot för transport. Ingåendet av ett godstransportavtal styrks med en fraktsedel.

4. Felaktig eller bristfällig information i fraktsedeln eller förlust av fraktsedeln av orsaker som beror på transportföretaget påverkar inte transportavtalet enligt denna överenskommelse eller dess giltighet.

5. Om godsets egenskaper eller skick eller de transportvillkor som avsändaren föreslagit inte har fastställts i denna överenskommelse, kan avsändaren, mottagaren och transportföretaget komma överens om specialvillkor för transport av sådant gods samt om ansvaret för transporten och hållbarheten.

перевозчик не может предотвратить и устранение которых от него не зависит;

4) перевозка негабаритных или других специфических грузов согласована управляющими железнодорожной инфраструктурой и перевозчиками по маршруту следования грузов.

3. Договор перевозки считается заключенным с момента приема груза к перевозке. Заключение договора перевозки груза подтверждается накладной.

4. Неверные или неточные данные, внесенные в накладную, а также утеря накладной перевозчиком не влияют ни на существование, ни на действительность договора перевозки груза, который регулируется условиями настоящего Соглашения.

5. В случаях если свойства груза или его состояние, либо предлагаемые отправителем условия перевозок не предусмотрены настоящим Соглашением, по согласованию между отправителем, получателем и перевозчиком могут устанавливаться особые условия перевозки такого груза и ответственность за его перевозку и сохранность.

## Artikel 29

### *Gods som inte tas emot för transport*

1. I direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland får inte transporteras

1) brevfrakter, penningfrakter och postpaket,

2) gods som på grund av sin storlek, vikt eller andra egenskaper inte går att transportera, fastän det endast skulle bero på de tekniska specialegenskaperna eller bärkraften av den rullande materielen och anläggningarna hos det ena transportföretaget och inte heller

3) föremål vars transport är förbjuden, fastän bara enligt den tillämpliga lagstiftningen av en av parterna.

2. Om det vid genomförandet av transportavtalet konstateras att sådant gods har av-

## Статья 29

### *Предметы, не допускаемые к перевозке*

1. К перевозкам в прямом международном железнодорожном сообщении между Финляндской Республикой и Российской Федерацией не допускаются:

1) виды письменной корреспонденции, денежных переводов и почтовых посылок;

2) грузы, которые не могут быть перевезены по своему объему, массе или другим свойствам в силу технических особенностей или грузоподъемности подвижного состава или устройств хотя бы одного из перевозчиков;

3) предметы, перевозки которых запрещены применяемым законодательством государства хотя бы одной из Сторон;

2. Если во время выполнения договора перевозки будет обнаружено, что

sänts som inte får transporteras, ska i fråga om det förfaras i enlighet med den partens tillämpliga lagstiftning inom vars territorium överträdelsen av bestämmelserna konstaterades.

### Artikel 30

#### *Fraktsedel*

1. En fraktsedel ska innehålla följande anmärkningar:

- 1) avsändarens namn och postadress,
- 2) mottagarens namn och postadress,
- 3) uppgifter om transportföretaget,
- 4) avgångsstation,
- 5) bestämmelsestation,
- 6) järnvägsgränsstationerna,

7) varubenämningen enligt varunomenklaturen i avgångslandet, koden enligt systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering, förpackningssättet,

8) uppgifter om varuslag och varumängd,

9) vid transport av farligt gods uppgifter om godset i enlighet med överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland, vilken inrikes den 25 juni 2013.

10) vagnnummer och uppgifter om den intermodala enheten,

11) datum för ingåendet av transportavtalet och

12) övriga uppgifter som behövs för genomförandet av transportavtalet, om vilka det ingår bestämmelser i överenskommelsen mellan de behöriga myndigheterna.

2. Parternas behöriga myndigheter kommer överens om formen för fraktsedeln och hur den ska fyllas i.

3. Transportavtalet kan ingås som en elektronisk fraktsedel. En elektronisk fraktsedel motsvarar en fraktsedel i pappersform och ska innehålla samma uppgifter som en sådan. Om tillämpning av elektroniska fraktsedlar avtalas genom överenskommelser mellan transportföretagen.

отправлены не допускаемые к перевозке грузы, то с ними поступают в соответствии с применяемым законодательством государства Стороны, на территории государства которой было установлено указанное нарушение.

### Статья 30

#### *Накладная*

1. В накладной должны содержаться следующие сведения:

- 1) отправитель и его почтовый адрес;
- 2) получатель и его почтовый адрес;
- 3) сведения о перевозчике;
- 4) станция отправления;
- 5) станция назначения;
- 6) пограничные железнодорожные станции;

7) наименование груза, его код в соответствии с применяемой в стране отправления гармонизированной системой описания и кодирования товаров, род упаковки;

8) сведения о виде и массе груза;

9) при перевозках опасных грузов сведения о грузе в соответствии с Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о перевозках опасных грузов в прямом международном железнодорожном сообщении 25 июня 2013 года;

10) номер вагона и сведения об интермодальной транспортной единице;

11) дата заключения договора перевозки;

12) другие сведения, необходимые для реализации договора перевозки, устанавливаемые соглашением между компетентными органами.

2. Формы накладных и порядок их заполнения устанавливаются компетентными органами Сторон.

3. Договор перевозки может быть оформлен электронной накладной. Электронная накладная выполняет функции бумажной накладной и должна содержать информацию, идентичную указываемой в бумажной накладной. Порядок применения электронной накладной определяется отдельными

соглашениями между перевозчиками.

### Artikel 31

#### *Ansvar för uppgifterna i fraktsedeln*

1. Avsändaren ansvarar för riktigheten av de uppgifter och tillkännagivanden som den antecknat i fraktsedeln i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i den part från vars stats territorium godset avsändes.

2. Avsändaren ansvarar för alla konsekvenser av att dessa uppgifter och meddelanden har antecknats felaktigt, inaxakt eller bristfälligt, inbegripet förvanskning av de uppgifter i järnvägsfraktsedeln som avser varubenämningar, specialmärkning, godset och dess egenskaper, till följd av vilket godstransportens värde minskar eller det eventuellt uppstår omständigheter som påverkar trafik- eller driftssäkerheten. Om transportföretaget på begäran av avsändaren inför bestämmelser i fraktsedeln, anses denne handla på avsändarens vägnar, om inte något annat visas.

3. Om transportföretaget innan transportavtalet ingås konstaterar felaktiga, inexakta eller bristfälliga uppgifter i fraktsedeln, ska avsändaren upprätta en ny fraktsedel.

### Artikel 32

#### *Dokument som ska fogas till fraktsedeln*

1. Avsändaren ska till fraktsedeln foga de dokument som behövs för handhavandet av tull- och andra myndighetsformaliteter under transporten.

2. Transportföretaget är inte skyldigt att granska att de dokument som fogats är korrekta och adekvata. Avsändaren ansvarar gentemot transportföretaget för konsekvenserna av att dokument saknas eller att de uppgifter som antecknats i dokumenten är

### Статья 31

#### *Ответственность за сведения, внесенные в накладную*

1. Отправитель несет ответственность за правильность сведений и заявлений, указанных им в накладной в порядке, предусмотренном применяемым законодательством Стороны, с территории государства которой отправлен груз.

2. Отправитель несет ответственность за все последствия от неправильного, неточного или неполного указания этих сведений и заявлений, в том числе, если в результате искажения в транспортной железнодорожной накладной наименования груза, особых отметок, сведений о грузе, о его свойствах снижается стоимость перевозки груза или возможно возникновение обстоятельств, влияющих на безопасность движения и эксплуатации. Если по просьбе отправителя перевозчик записывает в накладную указания, то считается, что он действует от имени отправителя, если не будет доказано противоположное.

3. Если до заключения договора перевозки перевозчик обнаружит в накладной неправильные, неточные или неполные данные, то отправитель обязан составить новую накладную.

### Статья 32

#### *Документы, прилагаемые к накладной*

1. Отправителем к накладной должны быть приложены документы, необходимые для выполнения таможенных и других административных формальностей во время перевозки.

2. Перевозчик не обязан проверять правильность и достаточность прилагаемых документов. Отправитель несет ответственность перед перевозчиком за последствия, возникшие в результате отсутствия документов, а



bristfälliga eller felaktiga. Transportföretaget ansvarar för konsekvenserna av att det har förlorat dokument som avsändaren har fogat till fraktsedeln och de dokument som uppräknats i fraktsedeln.

также за недостаточность или недостоверность сведений, указанных в документах. Перевозчик несет ответственность за последствия утраты по его вине документов, приложенных отправителем к накладной и перечисленных в накладной.

### Artikel 33

#### *Lastning och mottagning för transport av gods*

1. Godset ska lastas, placeras och säkras i vagnarna och de intermodala enheterna i enlighet med de lastningsföreskrifter som parternas behöriga myndigheter godkännt.

2. Avsändaren ansvarar för lastning av godset och de intermodala enheterna i vagnarna och mottagaren ansvarar för deras lossning från vagnarna. Även transportföretaget kan ansvara för lastning av gods och intermodala enheter i vagnar och lossning av dem från vagnar för avsändarens eller mottagarens räkning i enlighet med en överenskommelse mellan dem, om inte något annat föreskrivs i parternas tillämpliga lagstiftning.

3. Gods som behöver ett hölje eller en förpackning för att skydda det från att helt eller delvis förkomma, förfaras och skadas vid transport ska överlämnas för transport med hölje eller i en förpackning som motsvarar godsets egenskaper och genom vilket det säkerställs att kraven gällande skydd av godset uppfylls helt. Om det vid en yttre granskning kan konstateras att godsets hölje eller förpackning har skadats, kan transportföretaget vägra ta emot godset för transport.

Transportbolaget är skyldigt att utföra en yttre granskning av godsets hölje eller förpackning endast i sådana situationer där lastningen utförs med transportbolagets eller avsändarens redskap vid närvaro av en representant för transportbolaget.

4. Avsändaren ansvarar för skador som hänför sig till att avsändaren inte har iakttagit

### Статья 33

#### *Погрузка и прием груза к перевозке*

1. Погрузка, размещение и крепление грузов в вагонах и интермодальных транспортных единицах осуществляется в соответствии с правилами погрузки и крепления, утверждаемыми компетентными органами Сторон.

2. Погрузка грузов и интермодальных транспортных единиц в вагоны обеспечивается отправителями, а выгрузка из них - получателями. Погрузка грузов и интермодальных транспортных единиц в вагоны, а также выгрузка из них может обеспечиваться также перевозчиками за счет отправителей или получателей с ее оплатой по согласованию между ними, если иное не предусмотрено применяемым законодательством государств Сторон.

3. Грузы, нуждающиеся в таре или упаковке для предохранения их от полной или частичной утраты, порчи и повреждения при перевозке, должны предъявляться к перевозке в таре или упаковке, соответствующей свойствам груза и полностью обеспечивающей выполнение требований, предъявляемых к сохранности груза.

В случае предъявления грузов в неисправной таре или упаковке, если это можно установить путем наружного осмотра, перевозчик может отказать в приеме грузов к перевозке. Перевозчик обязан производить наружный осмотр тары или упаковки грузов только в тех случаях, когда погрузка производится средствами перевозчика или отправителя в присутствии представителя перевозчика.

4. Отправитель несет ответственность за ущерб, связанный с несоблюдением им

godsets lastningsbestämmelser, eller som förorsakas av att höljet eller förpackningen saknades eller var i dåligt skick.

правил погрузки и крепления грузов или возникший в связи с отсутствием или неудовлетворительным состоянием тары или упаковки.

#### Artikel 34

##### *Sigill*

1. Vagnarna förseglas antingen av transportföretaget eller av avsändaren, beroende på vilken av dem som har utfört lastningen av godset i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i avsändningslandet. Container och andra intermodala enheter förseglas av avsändaren.

2. Vid försegling ska sådana sigill eller låsplomber användas som inte kan avlägnas utan att de söndras.

3. Öppnande av vagnar och intermodala transportenheter för gräns-, tull- och andra myndighetsinspektioner sker i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen. Ett protokoll upprättas och en anteckning införs i fraktsejdeln över öppnandet.

4. Sigill som fästs av partsstaternas tullmyndigheter eller av transportföretaget efter en myndighetsgranskning jämförs med avsändarens eller transportföretagets sigill.

#### Статья 34

##### *Пломбы*

1. Пломбирование вагонов осуществляется перевозчиком или отправителем (в зависимости от того, кто из них осуществил погрузку груза) в соответствии с применяемым законодательством государства отправления. Пломбирование контейнеров и других интермодальных транспортных единиц осуществляется отправителем.

2. Для пломбирования должны применяться пломбы или запорно-пломбировочные устройства, снятие которых невозможно без их повреждения.

3. Вскрытие вагонов и интермодальных транспортных единиц для проведения пограничного, таможенного и других видов государственного контроля осуществляется в соответствии с применяемым законодательством. О вскрытии оформляется акт вскрытия и в накладную вносятся соответствующие отметки о вскрытии.

4. Пломбирование, осуществленное таможенными органами государств Сторон или перевозчиком после осуществления государственного контроля, приравнивается к пломбированию, осуществленному отправителем или перевозчиком.

#### Artikel 35

##### *Godstransport och uppgivande av värdet*

Avsändaren har rätt att överlämna gods för transport genom att uppge dess värde. Värdet får inte överskrida godsets gängse värde, vilket fastställs på basis av leverantörens faktura. Om leverantörens faktura saknas, fastställs godsets värde enligt priset på motsvarande gods på avgångsorten.

#### Статья 35

##### *Перевозка грузов с объявлением ценности*

Отправитель вправе предъявить к перевозке груз с объявлением его ценности. Размер объявленной ценности не может превышать действительную стоимость груза, которая определяется на основании счета поставщика. Если счет поставщика отсутствует, то размер

объявленной ценности определяется исходя из стоимости аналогичных товаров в месте отправления грузов.

### Artikel 36

#### *Ändring av transportavtalet*

1. Både avsändaren och mottagaren har rätt att ändra transportavtalet en gång.

2. En anmälan om anvisning om ändring kan göras skriftligen eller elektroniskt om det mellan avsändaren eller mottagaren och transportföretaget har ingåtts en överenskommelse om utväxling av handlingar på elektronisk väg.

3. Avsändaren kan ändra transportavtalet på följande sätt:

- 1) ta tillbaka godset från avsändningsstationen,
- 2) byta bestämmelsestationen,
- 3) byta godsets mottagare,
- 4) återsända godset till avsändningsstationen eller
- 5) stoppa godset i transit och senare ge en kompletterande anvisning.

Avsändarens rätt att ändra transportavtalet upphör från det ögonblick när mottagaren har fått fraktsedeln eller godset har ankommit till den mottagande järnvägsgränsstationen i bestämmelselandet, om det där finns en skriftlig anvisning om ändring av avtalet från mottagaren.

4. Mottagaren kan ändra transportavtalet i bestämmelselandet efter att godset har ankommit till den mottagande järnvägsgränsstationen enligt följande:

- 1) byta bestämmelsestationen,
- 2) byta godsets mottagare eller
- 3) stoppa godset i transit och senare ge en kompletterande anvisning.

5. Om godset har ankommit till den mottagande järnvägsgränsstationen i bestämmelselandet eller om det redan har passerat denna station, kan transportavtalet ändras i bestämmelselandet i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen. Om både avsändaren och

### Статья 36

#### *Изменение договора перевозки*

1. Изменение договора перевозки может быть произведено один раз отправителем и один раз получателем.

2. Заявление об изменении может быть сделано в письменной форме или в электронном виде, если между перевозчиком и отправителем или получателем есть соглашение об электронном документообороте.

3. Отправитель может произвести следующие изменения договора перевозки:

- 1) принять груз обратно от станции отправления;
- 2) изменить станцию назначения;
- 3) изменить получателя груза;
- 4) возратить груз на станцию отправления;
- 5) задержать груз в пути с последующим дополнительным распоряжением.

Право отправителя на изменение договора перевозки прекращается с момента получения накладной получателем или прибытия груза на входную пограничную железнодорожную станцию государства назначения, если на ней имеется письменное заявление получателя об изменении договора перевозки.

4. Получатель может в пределах государства назначения после прибытия груза на входную пограничную станцию произвести следующие изменения договора перевозки:

- 1) изменить станцию назначения;
- 2) изменить получателя груза;
- 3) задержать груз в пути с последующим дополнительным распоряжением.

5. В том случае, когда груз прибыл на входную железнодорожную пограничную станцию государства назначения или проследовал указанную станцию, изменение договора перевозки производится в соответствии с

mottagaren skickar anmälningar om ändringar, ska transportföretaget ändra transportavtalet utifrån den anmälan som kom först.

6. Transportavtalet får inte ändras så att det leder till att sändningen måste delas.

7. Avsändaren ansvarar inte för följder som orsakats av ändringar i transportavtalet på basis av mottagarens anvisning om ändring.

8. Transportföretaget har rätt att vägra ändra transportavtalet eller att avhålla sig från att genomföra ändringen endast om

1) transportföretaget inte på grund av force majeure eller en annan orsak som inte beror på transportföretaget kan genomföra den vid den tidpunkt som det får anmälan om anvisningen om ändring,

2) genomförandet kan orsaka störningar i järnvägstrafiken,

3) den är i strid med lagstiftningen i den part på vars territorium transporten sker eller

4) vid byte av bestämmelsestation godsets värde inte täcker alla beräknade transportkostnader för godset till den nya bestämmelsestationen, förutom ifall dessa kostnader betalas omedelbart eller en säkerhet ställs för betalningen.

9. Transportföretaget har rätt att kräva betalning för den ändring i transportavtalet som det gjort och ersättning för alla kostnader som orsakats av ändringen i transportavtalet.

10. Ändringen av transportavtalet ska godkännas av tullmyndigheterna i enlighet med den nationella lagstiftningen i tullmyndighetens stationeringsland.

применяемым законодательством, действующим в государстве назначения.

При подаче заявлений об изменении договора перевозки и отправителем и получателем перевозчик производит изменение договора по тому заявлению, которое поступило первым.

6. Не допускается изменение договора перевозки, которое приводит к делению отправки.

7. Отправитель не отвечает за последствия, возникающие в результате изменения договора перевозки, произведенного на основании заявления получателя.

8. Перевозчик имеет право отказать в изменении договора перевозки или задержать осуществление этого изменения только в случаях, если:

1) это неосуществимо для перевозчика по непреодолеваемым препятствиям или другим не зависящим от него причинам в момент получения заявления;

2) это может нарушить эксплуатацию железной дороги;

3) это противоречит применяемому законодательству государства Стороны, по территории которого осуществляется перевозка;

4) при изменении станции назначения стоимость груза не покрывает всех предполагаемых расходов по перевозке до новой станции назначения, кроме случаев, когда сумма этих расходов вносится немедленно или гарантируется ее оплата.

9. Перевозчик имеет право потребовать оплату за производимое им изменение договора перевозки и возмещение всех расходов, понесенных им в связи с изменением договора перевозки.

10. Согласование изменения договора перевозки с таможенным органом производится в соответствии с применяемым законодательством государства нахождения таможенного органа.

#### Artikel 37

#### Статья 37

*Beräkning och betalning av transportavgifter*

*Исчисление и порядок оплаты провозных*

1. Om det inte bestäms något annat i en överenskommelse mellan transportföretaget och avsändaren, ska betalningen av transportavgifterna vara avsändarens skyldighet för transport som sker på avgångslandets och transiteringslandets territorium, och mottagarens skyldighet för transport som sker på bestämmelselandets territorium.

2. Skyldigheten att betala transportavgifterna kan överföras på en tredje part som ingått ett avtal med transportföretaget och som avsändaren har antecknat i fraktsedeln som betalare.

3. Transportavgifterna beräknas separat på vardera statens territorium.

4. Storleken på avgiften som ska betalas för transporten bestäms enligt den dag då transportavtalet ingicks.

5. Om transportavgifterna har beräknats oriktigt, ska den återstående delen betalas och överbetalt belopp återbetalas.

6. Om det framkommer att vagnen har lastats över dess maximala bärkraft, ska transportavgifterna beräknas för godsets överlast som en egen sändning för hela transportrutten.

7. Om det framkommer att inkorrekt godsbenämning antecknats i fraktsedeln, ska transportavgifterna för hela transportrutten beräknas enligt det gods som faktiskt har transporterats.

8. Om transportrutten har ändrats av skäl som inte beror på transportföretaget när det uppstått hinder vid godstransporten, ska transportavgifterna beräknas för den ändrade transportrutten.

9. Om mottagaren inte har tagit emot godset eller utnyttjat sina rättigheter och inte kommer för att ta emot godset, är det avsändarens skyldighet att betala transportavgifterna enligt transportavtalet i fråga.

#### *платежей*

1. Если соглашением между перевозчиком и отправителем не предусмотрено иное, внесение провозных платежей является обязанностью отправителя за перевозку по территории государства отправления и по территории транзитных государств и обязанностью получателя за перевозку по территории государства назначения.

2. Обязанности по оплате провозных платежей могут быть возложены на третье лицо, заключившее договор с перевозчиком и указанное в накладной отправителем в качестве плательщика.

3. Провозные платежи исчисляются отдельно по территории каждого государства.

4. Размер платы за перевозку грузов определяется на дату заключения договора перевозки.

5. В случае неправильного исчисления провозных платежей недобор подлежит уплате, а перебор – возврату.

6. При выявлении перегруза вагона сверх его максимальной грузоподъемности провозные платежи за весь путь следования излишка груза исчисляются как за самостоятельную отправку.

7. При выявлении неправильного указания наименования груза в накладной провозные платежи за весь путь следования исчисляются для действительно перевозимого груза.

8. Если при возникновении препятствий к перевозке груза был изменен путь следования груза по причинам, не зависящим от перевозчика, провозные платежи исчисляются за измененный путь следования.

9. Если получатель не принял груз и не воспользовался правами или не явился для получения груза, то уплатить провозные платежи по данному договору перевозки обязан отправитель.

#### Artikel 38

#### *Granskning av godset*

#### Статья 38

#### *Проверка груза*

1. Transportföretaget har rätt att i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen granska om sändningen motsvarar de uppgifter som antecknats i fraktsedeln och om villkoren i transportavtalet iakttas.

2. Sändningen granskas på avsändningsstationen eller bestämmelsestationen vid närvaro av en representant för avsändaren eller mottagaren.

3. Sändningen kan också granskas under transporten för att säkerställa trafiksäkerheten och godsets hållbarhet.

4. Om det vid en granskning av en sändning på avsändningsstationen konstateras att sändningen inte motsvarar de uppgifter som antecknats i fraktsedeln, ska vagnen eller den intermodala enheten återsändas jämte gods och fraktsedel för att ändras, om det inte föreligger hinder för transporten enligt den tillämpliga lagstiftningen i avsändningslandet. De kostnader som orsakas av återsändningen betalas av avsändaren.

5. Myndigheter kan i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen granska sändningens innehåll under transporten om det finns motiverad anledning att misstänka att sändningen orsakar fara för människors liv eller hälsa, miljön eller egendom, eller granskningen ska utföras för att säkerställa godsets hållbarhet.

6. Om det vid en granskning under transporten eller på bestämmelsestationen konstateras att sändningen inte motsvarar uppgifterna i fraktsedeln, ska det transportföretag som utfört granskningen upprätta ett kommersiellt granskningsprotokoll.

#### Artikel 39

##### *Leveransfrist för gods*

1. Leveransfristen bestäms för godsets hela transportrutt.

2. Leveransfristen fastställs enligt följande:

a) tid som reserverats för att ta emot godset

1. Перевозчик имеет право в соответствии с применяемым законодательством проверить, соответствует ли отправка сведениям, внесенным в накладную, и соблюдаются ли условия договора перевозки.

2. Проверка отправки проводится на станции отправления или на станции назначения в присутствии представителя отправителя или получателя.

3. Проверка отправки может также проводиться в пути следования в целях обеспечения безопасности движения и сохранности груза.

4. Если при проверке отправки на станции отправления установлено, что отправка не соответствует сведениям, внесенным в накладную, то вагон или интермодальная транспортная единица с грузом возвращается отправителю вместе с накладной для переоформления, если отсутствуют препятствия перевозки в соответствии с применяемым законодательством государства отправления. Расходы, связанные с возвратом, возмещаются отправителем.

5. Проверка содержания груза может быть произведена в соответствии с применяемым законодательством органами государственной власти в пути следования, если есть обоснованные причины считать, что груз представляет опасность для жизни и здоровья людей, окружающей среды или имущества, или если такая проверка необходима в целях обеспечения сохранности груза.

6. Если проверкой в пути следования или на станции назначения установлено, что отправка не соответствует сведениям, внесенным в накладную, то перевозчик, производивший проверку, должен составить коммерческий акт.

#### Статья 39

##### *Срок доставки груза*

1. Срок доставки определяется на весь путь следования груза.

2. Срок доставки устанавливается из следующих нормативов:

a) срок, связанный с приемом к

för transport och utlämna det åt mottagaren – ett dygn,

b) transporttid i fråga om varje transportföretag som deltar i transporten för varje påbörjad 200 kilometers sträcka - ett dygn och

c) den tid som hänför sig till utlämning av godset mellan transportföretagen – ett dygn.

Transporttiden kan ändras genom en överenskommelse mellan avsändaren och transportföretaget.

3. Oberoende av vad som bestäms i punkt 2, bestämmer transportföretaget leveransfristerna för överviktstransporter och överdimensionerade transporter samt för gods som transporteras med specialtåg försedda med separat lok.

4. Leveransfristen räknas från kl. 00:00 dagen efter den dag då godset tagits emot för transport. Den tid som reserverats för att ta emot godset för transport och utlämna det åt mottagaren räknas bara en gång.

5. Leveransfristen förlängs med hela den försening som inträffat under transportsträckan av orsaker som inte beror på transportföretaget.

6. Transporten anses ha utförts inom utsatt tid om godset har ankommit till bestämmelsestationen före utgången av leveransfristen och transportföretaget meddelar mottagaren om godsets ankomst och om möjligheten att utlämna godset i mottagarens besittning. Om den ordning i vilken godsets ankomst ska meddelas mottagaren bestäms i den tillämpliga lagstiftningen i bestämmelselandet.

#### Artikel 40

##### *Utlämning av gods*

1. När godset ankommit till bestämmelsestationen ska transportföretaget utlämna fraktsedeln och godset till mottagaren.

2. Om godset i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i bestämmelselandet har utlämnats i tullens eller annan myndighets besittning på yrkande av dem, anses godset som utlämnat till mottagaren.

перевозке и выдачей получателю, – 1 сутки;

б) срок на перевозку грузов на каждые начатые 200 километров в части каждого перевозчика, участвующего в перевозке, – 1 сутки;

в) срок, связанный с передачей грузов между перевозчиками, – 1 сутки.

Срок доставки может быть изменен по соглашению между отправителем и перевозчиком.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи при перевозке тяжеловесных и негабаритных грузов и грузов, следующих в специальных поездах с отдельным локомотивом, сроки доставки устанавливаются перевозчиком.

4. Исчисление срока доставки начинается с 00 часов 00 минут дня, следующего за днем, в который груз принят к перевозке. Срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей получателю, входит в расчет только один раз.

5. В случае задержки груза в пути следования по причинам, не зависящим от перевозчика, срок доставки такого груза продлевается на все время задержки.

6. Срок доставки считается выполненным, если груз прибыл на станцию назначения до истечения срока доставки и перевозчик уведомляет получателя о прибытии груза и возможности передачи груза в распоряжение получателя. Порядок уведомления получателя о прибытии груза определяется в соответствии с применяемым законодательством государства назначения.

#### Статья 40

##### *Выдача груза*

1. По прибытии груза на станцию назначения перевозчик обязан выдать накладную и груз получателю.

2. Если в соответствии с применяемым законодательством страны назначения, груз передан таможенному или другому государственному органу по их требованию, груз считается выданным получателю.

3. Fraktsedeln och godset utlämnas efter det att mottagaren har betalat transportföretaget alla transportavgifter, om det inte bestäms något annat i ett avtal mellan mottagaren och transportföretaget. Mottagaren är skyldig att betala transportavgifterna för allt gods som finns antecknat i fraktsedeln, trots att en del av det i fraktsedeln antecknade godset skulle saknas.

4. Godset utlämnas i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i bestämmandelandet.

#### Artikel 41

##### *Hinder för transport och utlämnande av gods*

1. Ifall det har uppstått ett hinder för transport och utlämning av gods av orsaker som inte beror på transportföretaget, ska transportföretaget omedelbart begära anvisningar av avsändaren om fortsatta åtgärder i alla följande fall om

1) transportföretaget inte kan transportera godset genom att ändra den ursprungliga transportrutten,

2) det inte är möjligt att fortsätta transporten av andra orsaker som inte beror på transportföretaget,

3) transportföretaget inte kan utlämna godset till mottagaren av orsaker som inte beror på företaget eller

4) mottagaren inte har kommit för att ta emot godset.

I alla andra fall när hinder för transport och utlämning uppstår av orsaker som inte beror på transportföretaget beslutar transportföretaget om anvisningar ska begäras av avsändaren eller om godset ska transporteras till bestämmandestationen genom att ändra den ursprungliga transportrutten.

2. Om inga anvisningar fås av avsändaren inom åtta dygn från det att sådana har begärts av denne, eller om sådana anvisningar fås av avsändaren som inte kan genomföras genom skäligen åtgärder, har transportföretaget rätt att förfara med godset i enlighet med den stats lagstiftning på vars territorium hindret för transporten eller utlämningen av godset

3. Выдача накладной и груза производится после уплаты получателем перевозчику всех причитающихся провозных платежей, если соглашением между получателем и перевозчиком не предусмотрено иное. Получатель обязан оплатить провозные платежи за весь груз, указанный в накладной, даже если часть указанного в накладной груза отсутствует.

4. Выдача груза производится в соответствии с применяемым законодательством государства назначения.

#### Статья 41

##### *Препятствия к перевозке и выдаче груза*

1. Если возникло препятствие к перевозке груза или к выдаче груза по причинам, не зависящим от перевозчика, то перевозчик должен немедленно запросить указание от отправителя груза о дальнейших действиях во всех следующих случаях:

1) если перевозчик не может произвести перевозку груза с изменением первоначального пути следования;

2) если продолжение перевозки невозможно по другим причинам, не зависящим от перевозчика;

3) если перевозчик по не зависящим от него причинам не может выдать груз получателю;

4) получатель не явился для получения груза.

Во всех остальных случаях при возникновении препятствий к перевозке или выдаче груза по причинам, не зависящим от перевозчика, он решает, запросить ли указание отправителя или произвести перевозку груза до станции назначения с изменением первоначального пути следования.

2. Если в течение восьми суток после запроса отправителя не поступают указания или поступают указания отправителя о действиях с грузом, которые невозможно выполнить путем принятия разумных мер, перевозчик вправе распорядиться грузом в соответствии с законодательством того



uppstod eller återsända godset till dess avsändare efter att ha kommit överens om saken med tullmyndigheterna i staten i fråga. Den tidsfrist som avses i denna punkt är fyra dygn för gods som förfars snabbt.

3. Transportföretaget har rätt att bestämma över godset utan att iaktta de leveransfrister som bestäms i punkt 2 om omedelbara åtgärder är nödvändiga på grund av godsets skick.

4. Om godset har sålts, ska det belopp som influtit av försäljningen med avdrag för de avgifter som ska betalas till transportföretaget ges till avsändaren i enlighet med ersättningsanspråksförfarandet. Om det belopp som influtit av försäljningen av godset inte täcker de kostnader som orsakas av godset ska avsändaren betala skillnaden.

5. Om avsändaren i fraktsedeln har gett anvisningar om förfarandet i fråga om godset i fall av transport- eller utlämningshinder, ska transportföretaget förfara med godset i enlighet med avsändarens anvisningar. Om det inte går att genomföra anvisningarna, ska transportföretaget förfara i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 – 3.

6. Om hindren för transport och utlämning av godset föranleddes av orsaker som inte beror på transportföretaget, ska den som har rätt att disponera över godset ersätta transportföretaget alla de kostnader som företaget orsakats av hindren för transport och utlämning.

#### Artikel 42

##### *Kvarhållande av gods*

1. Transportföretaget har rätt att som säkerhet för alla avgifter som härrör från transportavtalet eller som tas ut på grund av denna överenskommelse kvarhålla en godssändning som transporteras på grundval av transportavtalet i fråga. Denna rätt ska gälla så länge

государства, на территории которого произошло препятствие к перевозке или выдаче груза, или доставить его обратно отправителю груза, согласовав это с таможенными органами данного государства. В отношении скоропортящихся грузов время поступления указаний, предусмотренное настоящим пунктом, составляет четверо суток.

3. Перевозчик имеет право распорядиться грузом без соблюдения установленных в пункте 2 настоящей статьи сроков, если состояние груза требует осуществления неотложных мероприятий.

4. Если груз был реализован, то вырученная от реализации сумма, за вычетом платежей, причитающихся перевозчику, выдается в претензионном порядке отправителю. Если вырученная сумма не покрывает начисленных на груз платежей, то отправитель выплачивает разницу.

5. Если отправитель в накладной дал указания о том, как поступить с грузом в случае возникновения препятствий к перевозке и выдаче груза, то перевозчик поступает с грузом согласно указаниям отправителя. Если выполнение этих указаний невозможно, перевозчик руководствуется предписаниями пунктов 1 - 3 настоящей статьи.

6. Если препятствия к перевозке груза или его выдаче возникли по причинам, не зависящим от перевозчика, то лицо, имеющее право распорядиться грузом, должно возместить перевозчику все расходы, понесенные им в связи с препятствием к перевозке или выдаче груза.

#### Статья 42

##### *Удержание груза*

1. В обеспечение всех платежей, вытекающих из договора перевозки или взимаемых на основе настоящего Соглашения, перевозчик вправе удерживать груз, перевозимый по данному договору перевозки. Это право

som godset är i transportföretagets besittning.

2. Kvarhållandet sker i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i bestämmelseländet.

#### Artikel 43

##### *Gods som förkommit*

1. Om godset inte har utlämnats till mottagaren efter utgången av tidsfristen för gods-transport, har avsändaren eller mottagaren rätt att sända transportföretaget en anmälan om sökning av godset. En anmälan om gods-sökning utgör inte ett ersättningsanspråk om gods som förkommit. Godset anses som förkommet om det inte har utlämnats till mottagaren på dennes yrkande inom 30 dygn räknat från utgången av leveransfristen.

2. Om godset har ankommit till bestämmelstationen inom 30 dygn efter utgången av leveransfristen, ska transportföretaget meddela mottagaren om detta. Efter att ha fått en anmälan om att godset kommit till rätta kan mottagaren inom 30 dygn kräva att godset ska utlämnas till honom eller henne på någon av de stationer som finns längs transportrutten. Mottagaren ska endast betala transportavgiften från den ursprungliga avsändningsstationen till den station där godset utlämnas och återbetala det ersättningsbelopp som han eller hon har fått, med avdrag för sådan transportavgift som eventuellt inkluderats i ersättningen. Mottagaren kan dock framställa ett ersättningsanspråk för överskriden leveransfrist.

3. Om ett i punkt 2 angivet utlämningsanspråk inte har framställts eller om det förkomna godset kommer till rätta över ett år efter att skadeståndet betalades, har transportföretaget rätt att disponera över godset i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i bestämmelseländet.

остается в силе до тех пор, пока груз находится в ведении перевозчика.

2. Удержание осуществляется в соответствии с применяемым законодательством государства назначения.

#### Статья 43

##### *Утрата груза*

1. Если по истечении срока доставки груза он не выдан получателю, то отправитель или получатель имеет право подать перевозчику заявление о розыске груза. Заявление о розыске груза не является предъявлением претензии за утраченный груз. Груз считается утраченным, если он не выдан получателю по его требованию в течение 30 суток со дня истечения срока доставки.

2. Если груз прибыл на станцию назначения по истечении 30 дней после истечения срока доставки, то перевозчик должен поставить об этом в известность получателя. В течение 30 суток после получения извещения о том, что груз найден, получатель может потребовать, чтобы груз был выдан ему на одной из станций пути следования. При этом получатель должен уплатить только провозную плату от первоначальной станции отправления до станции выдачи груза и вернуть полученную им сумму возмещения за вычетом провозной платы, которая возможно была включена в эту сумму. В этом случае за получателем сохраняется право предъявления претензии на возмещение за просрочку доставки груза.

3. Если упомянутое в пункте 2 настоящей статьи заявление о выдаче груза не было подано или груз был найден по истечении одного года после выплаты суммы возмещения, перевозчик вправе распорядиться грузом в соответствии с применяемым законодательством государства назначения.

## Artikel 44

*Fastställande av gods som delvis förkommit, skadats eller förfarits*

1. Om transportföretaget konstaterar eller antar, eller den som har rätt att disponera över godset påstår att godset delvis har förkommit, att det skadats eller förfarits, ska transportföretaget granska dess skick och vid behov också dess vikt och utan dröjsmål upprätta ett kommersiellt granskningsprotokoll i vilket godsets skick ska antecknas samt orsakerna till att godset skadats, förfarits eller delvis förkommit och omfattningen härav. Den som har rätt att disponera över godset ska beredas möjlighet att vara närvarande vid granskningen.

2. Om den som har rätt att disponera över godset ber att få ett exemplar av det kommersiella granskningsprotokollet, ska detta ges avgiftsfritt.

3. Den som har rätt att disponera över godset kan vägra ta emot godset tills en observerad skada, förskämning eller partiell förlust av godset har konstaterats genom ett kommersiellt granskningsprotokoll.

4. Om transportföretaget inte upprättar ett kommersiellt granskningsprotokoll, kan den som har rätt att disponera över godset vägra ta emot godset, trots att han eller hon skulle ha tagit emot fraktsedeln och betalat transportavgifterna.

5. Om den som har rätt att disponera över godset inte godkänner vad som anges i det kommersiella granskningsprotokollet eller om transportföretaget har vägrat upprätta ett kommersiellt granskningsprotokoll i samband med utlämningen av godset, har den som har rätt att disponera över godset rätt att kräva att godsets skick och vikt granskas samt att orsakerna till att godset skadats, förfarits eller delvis förkommit och omfattningen av dessa konstatera genom att anlita sakkunniga.

## Статья 44

*Определение недостачи, повреждения (порчи) груза*

1. Если перевозчик обнаружил или предполагает недостачу, повреждение (порчу) груза или если это утверждает лицо, имеющее право распоряжения грузом, то перевозчик обязан произвести проверку состояния груза (а при необходимости - и его массы) и без задержки составить коммерческий акт, в котором должно быть зафиксировано его состояние и указаны причины и размер повреждения (порчи) или недостачи груза. Для лица, имеющего право распоряжения грузом, должна быть обеспечена возможность присутствовать при проверке.

2. По просьбе лица, имеющего право распоряжения грузом, один экземпляр коммерческого акта выдается ему бесплатно.

3. Лицо, имеющее право распоряжения грузом, может отказаться от получения груза до тех пор, пока не будут удостоверены коммерческим актом обнаруженные повреждение (порча) или недостача груза.

4. В случае если перевозчик не составит коммерческий акт, то лицо, имеющее право распоряжения грузом, может отказаться принять груз, даже если им принята накладная и уплачены провозные платежи.

5. Если лицо, имеющее право распоряжения грузом, не признает факты, установленные в коммерческом акте, или если перевозчик отказывается составить коммерческий акт при выдаче груза, данное лицо вправе потребовать проверки состояния и массы, а также установления причин и размеров повреждения (порчи) или недостачи груза путем проведения экспертизы.

## Artikel 45

*Solidariskt ansvar hos transportföretagen*

1. Transportföretagen är solidariskt ansvariga gentemot avsändaren eller mottagaren för vederbörligt genomförande av transportavtalet i enlighet med denna överenskommelse.

2. Vid mottagande för transport av gods och fraktsedlar blir transportföretaget delaktigt i transportavtalet och förbinder sig till de skyldigheter som följer av avtalet.

3. Transportföretaget ansvarar för vederbörligt fullgörande av sina skyldigheter enligt transportavtalet ända tills godset har utlämnats till mottagaren.

## Artikel 46

*Allmänna bestämmelser om transportföretagets ansvar och grunderna för transportföretagets ansvarsfrihet*

1. Transportföretaget ansvarar i enlighet med denna överenskommelse för skada som orsakas av att leveransfristen överskrids och att godset helt eller delvis förkommer eller att det skadas från det att godset upptas för transport till dess att det utlämnas till mottagaren.

2. Transportföretaget befrias från ansvar för underlåtenhet att uppfylla sina skyldigheter enligt godstransportavtalet eller för oegentligt uppfyllande av dem, om denna underlåtenhet eller det oegentliga uppfyllandet berodde på

1) orsaker som transportföretaget inte kunde förhindra och vars avhjälpande inte berodde på företaget,

2) avsändaren eller mottagaren eller andra personer med rätt att disponera över godset,

3) fördröjd leverans av godset som berodde på krav från den andra partens myndigheter av skäl som inte berodde på transportföretaget.

3. Transportföretaget ansvarar inte heller för

## Статья 45

*Солидарная ответственность перевозчиков*

1. Перевозчики несут солидарную ответственность перед отправителем или получателем за надлежащее исполнение договора перевозки в порядке и пределах, установленных настоящим Соглашением.

2. Перевозчик, принимая к перевозке груз вместе с накладной, вступает в этот договор перевозки и принимает на себя возникающие по нему обязательства.

3. Перевозчики несут ответственность за надлежащее исполнение своих обязательств по договору перевозки груза до момента выдачи груза получателю.

## Статья 46

*Общие положения об ответственности перевозчика и основания для освобождения перевозчика от ответственности*

1. В соответствии с настоящим Соглашением перевозчик несет ответственность за ущерб, причиненный вследствие просрочки доставки груза, полной утраты, недостачи или повреждения груза с момента приема груза к перевозке до момента выдачи груза получателю.

2. Перевозчик освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по договору перевозки груза, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение произошло:

1) вследствие обстоятельств, которые перевозчик не мог предотвратить и устранение которых от него не зависело;

2) по вине отправителя, получателя либо иного лица, имеющего право распоряжения грузом;

3) в случае задержки груза по требованию органов государственной власти одной из Сторон по причинам, не зависящим от перевозчика.

3. Кроме того, перевозчик не несет ответственности:

1) godsets bristande vikt, ifall antalet kollin är det rätta och höljet är helt och inte heller för bristande vikt i fråga om gods som transporterats utan hölje, om det inte har yttre märken på intrång i godset och antalet kollin är det rätta,

2) för lösa delar eller reservdelar som saknas, om de varit i plomberade bilar, traktorer eller andra självgående maskiner, intermodala enheter, ifall de sigill avsändaren satt på godset var obrutna när de utlämnades till mottagaren,

3) gods som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars på grund av orsaker som hänför sig till lastning eller lossning, om avsändaren eller mottagaren har utfört lastningen eller lossningen,

4) gods som upptagits för transport i öppen vagn och som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars, om avsändaren till skydd för godset har använt metoder som tillåts för sådan transport enligt lagstiftningen i avgångslandet och om godset anlände i en oskadd vagn utan att det omlastats under resan och de saknar märken som skulle vittna om att godset skadats under transporten,

5) gods som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars, om detta beror på att förpackningen för gods som ska förpackas saknas eller är i dåligt skick, vilket inte skulle ha kunnat konstateras i samband med en extern inspektion när godset upptogs för transport, eller godset har skadats eller förfarits på grund av godsets, höljets eller förpackningens naturliga och fysiska specialegenskaper,

6) gods som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars i mängder enligt godsets naturliga minskningsmån som fastställs i artikel 48,

7) gods som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars för att avsändaren lämnat gods för transport med felaktiga, inexakta eller bristfälliga benämningar,

8) gods som delvis förkommer, förkommer,

1) за недостачу массы груза при полном количестве мест и исправной таре либо при полном количестве мест, если груз перевозился без тары, при отсутствии внешних признаков доступа к грузу;

2) за недостачу съемных и запасных частей, находящихся в опломбированных автомобилях, тракторах и других самоходных машинах, интермодальных транспортных единицах, если они выданы получателю за исправными пломбами отправителя;

3) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза, которые произошли вследствие погрузки или выгрузки груза, если погрузка или выгрузка обеспечивалась отправителем или получателем;

4) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза, принятого к перевозке на открытом подвижном составе, в том числе в случае, если отправителем используются средства для укрытия груза, допускаемого к такой перевозке законодательством, действующим в государстве отправления, если груз прибыл в исправном вагоне без перегрузки в пути и не имеется признаков, которые свидетельствовали бы о несохранности груза во время перевозки;

5) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза, если они произошли вследствие отсутствия упаковки для грузов, которые должны быть упакованы, или ее неудовлетворительного состояния, которое не могло быть замечено при наружном осмотре при приеме груза к перевозке, а также вследствие особых естественных и физических свойств груза, тары и упаковки, вызвавших их повреждение (порчу);

6) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза в пределах норм естественной убыли грузов, определяемой в соответствии со статьей 48 настоящего Соглашения;

7) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза, если они произошли вследствие того, что отправитель сдал к перевозке груз под неправильным, неточным или неполным наименованием;

8) за недостачу, утрату, повреждение

skadas eller förfars, om detta sker vid transport av gods på grundval av specialvillkor och ansvarsbefrielsen har beaktats i dessa specialvillkor,

9) gods som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars, om detta sker vid transport av gods som åtföljs av avsändarens eller mottagarnas ledsagare eller

10) gods som delvis förkommer, förkommer, skadas eller förfars därför att avsändaren har lastat godset i en vagn eller intermodal enhet som inte är lämpad för godset i fråga.

#### Artikel 47

##### *Bevisbörda*

1. För att bli befriad från ansvar är transportföretaget skyldigt att bevisa att gods förkommit, delvis förkommit, skadats eller förfarits på grund av omständigheter som avses i artikel 46.2 i överenskommelsen.

2. Om det konstateras att gods delvis förkommit, förkommit, skadats eller förfarits av orsaker som avses i artikel 46.3, betraktas det att godset delvis förkommit, förkommit, skadats eller förfarits som en följd av dessa omständigheter, om inte avsändaren eller mottagaren visar något annat.

#### Artikel 48

##### *Ansvarsbegränsningar vid godsets bristande vikt*

1. När det gäller sådant gods som på grund av sina speciella egenskaper har en benägenhet till viktförlust under transport ansvarar transportföretaget endast för den del av viktförlusten som överskrider nedan uppräknade minskningsmåner i procent:

1) 2 procent av vikten för flytande ämnen eller för gods som har lämnats in för beförd-

(porчу) груза, если они произошли при перевозке груза на особых условиях и освобождение от ответственности было предусмотрено этими особыми условиями;

9) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза, если они произошли при перевозке груза с проводниками отправителя или получателя;

10) за недостачу, утрату, повреждение (порчу) груза, если они произошли вследствие того, что отправитель произвел погрузку груза в непригодный для перевозки данного груза вагон или интермодальную транспортную единицу.

#### Статья 47

##### *Бремя доказывания*

1. Бремя доказывания того, что утрата, недостача или повреждение (порча) груза произошли вследствие обстоятельств, изложенных в пункте 2 статьи 46 настоящего Соглашения, возлагается на перевозчика.

2. Если будет установлено, что утрата, недостача, повреждение (порча) груза произошли вследствие обстоятельств, изложенных в пункте 3 статьи 46 настоящего Соглашения, то считается, что утрата, недостача или повреждение (порча) груза произошли вследствие этих обстоятельств, если отправитель или получатель не докажет иного.

#### Статья 48

##### *Ограничение ответственности при недостаче массы груза*

1. В отношении груза, который по своим особым свойствам подвержен естественной убыли в массе при перевозке, перевозчик ответствен лишь за ту часть недостачи массы, которая превышает нижеследующие нормы в процентах:

1) два процента от массы жидких или сданных в необработанном (свежем) или

ran obehandlade (färska) eller i fuktigt tillstånd,

2) 1 procent av vikten för torrt gods.

2. Punkt 1 tillämpas inte om godsets avsändare eller mottagare visar att minskningen i godsets vikt har orsakats av skäl som beror på transportföretaget.

3. Om flera kollin transporteras på samma fraktsedel beräknas viktens minskningsmån separat för varje kolli, ifall kollinas vikt har antecknats separat på fraktsedeln eller kollinas vikt kan fastställas på något annat sätt.

4. Om godset har förkommit fullständigt eller om enskilda kollin fattas, tillämpas inte punkt 1 vid beräkningen av skadeståndet.

#### Artikel 49

##### *Skadepresumtion vid ny avlämning för transport*

Om det efter en ändring av transportavtalet vid transport av gods från en tredjestat konstateras att godset delvis förkommit, skadats eller förfarits, presumeras detta ha skett under det senaste transportavtalet, om sändningen har avlämnats för ny transport sådant det var vid ankomsten till den plats där det avlämnades för ny transport.

#### Artikel 50

##### *Ersättningsbeloppet när gods förkommit helt eller delvis*

1. Den ersättning som betalas för gods som förkommit helt eller delvis får inte överskrida det gängse värdet för det gods som förkommit helt eller delvis.

2. Det gängse värdet på gods som helt eller delvis förkommit fastställs enligt det pris som anges i varuleverantörens faktura.

3. Om det gängse värdet på gods som helt

сыром состоянии грузов;

2) один процент от массы сухих грузов.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если отправителем или получателем груза будет доказано, что уменьшение массы груза произошло по причинам, зависящим от перевозчика.

3. Если по одной накладной перевозятся несколько мест груза, то убыль исчисляется для каждого места, если его масса была отдельно указана в накладной или может быть установлена иным способом.

4. В случае полной утраты груза или недостачи нескольких мест при расчете возмещения не применяются положения пункта 1 настоящей статьи.

#### Статья 49

##### *Предположение об утрате при переотправлении*

Если при перевозке грузов из третьего государства после переоформления договора перевозки установлены недостача, повреждения или порча груза, предполагается, что такие недостача, повреждение или порча произошли во время действия последнего договора перевозки, если отправка была переотправлена в том неизменном состоянии, в каком она прибыла в место переотправки.

#### Статья 50

##### *Размер возмещения при утрате или недостаче груза*

1. Размер возмещения за утрату или недостачу груза не может превышать действительную стоимость утраченного или недостающего груза.

2. Действительная стоимость утраченного или недостающего груза определяется по цене, указанной в счете поставщика.

3. Если действительная стоимость





2) som ersätts när en del av en godssändning har förkommit, om endast en del av sändningens värde har minskat på grund av skadan.

2) размер возмещения за недостачу груза, если вследствие повреждения понижена стоимость только части отправки груза.

## Artikel 52

### *Ersättningsbeloppet när leveransfristen för gods överskrids*

1. Transportföretagets ansvar för överskriden leveransfrist uppstår endast när godsets hela leveransfrist överskrids.

2. Transportföretaget ansvarar för leverans av godset i enlighet med de leveransfrister som fastställs i artikel 39. Transportföretaget ska betala ersättning till mottagaren för överskriden leveransfrist enligt följande:

– 6 % av transportavgiften om förseningen är högst 1/10 av hela leveransfristen,

– 12 % av transportavgiften om förseningen är över 1/10, men högst 2/10 av hela leveransfristen,

– 18 % av transportavgiften om förseningen är över 2/10, men högst 3/10 av hela leveransfristen,

– 24 % av transportavgiften om förseningen är över 3/10, men högst 4/10 av hela leveransfristen,  
eller

– 30 % av transportavgiften om förseningen är över 4/10 av hela leveransfristen.

Ersättningen för överskriden leveransfrist för gods får uppgå till högst 30 % av transportavgiften, med undantag av fall som anges i punkt 3.

3. Om det visas att överskridandet av leveransfristen har orsakat ekonomisk skada för den som har rätt att disponera över godset, får det skadestånd som betalas inte överskrida beloppet för hela transportavgiften.

4. Om både godsets leveransfrist har överskridits och godset samtidigt har förkommit,

## Статья 52

### *Размер возмещения за просрочку доставки груза*

1. Ответственность перевозчика за просрочку доставки груза возникает только в случае просрочки всего срока доставки груза.

2. Перевозчик несет ответственность за доставку груза в соответствии со сроками, определенными статьей 39 настоящего Соглашения. В случае просрочки доставки груза перевозчик обязан уплатить получателю возмещение в следующих размерах:

- 6 процентов провозной платы при просрочке не свыше одной десятой общего срока доставки;

- 12 процентов провозной платы при просрочке более одной десятой, но не свыше двух десятых общего срока доставки;

- 18 процентов провозной платы при просрочке более двух десятых, но не свыше трех десятых общего срока доставки;

- 24 процентов провозной платы при просрочке более трех десятых, но не свыше четырех десятых общего срока доставки;

- 30 процентов провозной платы при просрочке более четырех десятых общего срока доставки.

Размер возмещения в случае нарушения срока доставки груза не должен превышать 30 процентов провозной платы, за исключением случаев, указанных в пункте 3 настоящей статьи.

3. Если будет доказано, что вследствие просрочки доставки у лица, имеющего право распоряжения грузом, возникли убытки, то размер возмещения таких убытков не должен превышать полную провозную плату.

4. В случае если одновременно с просрочкой доставки груза произошла

ansvarar transportföretaget bara för att godset har förkommit.

5. Om godset samtidigt som leveransfristen överskridits delvis har förkommit, eller skadats eller förfarits, betalar transportföretaget ersättning för överskriden leveransfrist i fråga om den resterande oskadade delen av godset.

### Artikel 53

#### *Ersättningsanspråk gällande godstransportavtal*

1. Följande har rätt att framställa ersättningsanspråk på basis av transportavtal:

1) avsändaren så länge han eller hon har rätt att ändra godstransportavtalet,

2) mottagaren från och med att han eller hon har ändrat transportavtalet i enlighet med artikel 36 eller har fått fraktsedeln, eller har bestyrkt sin rätt inför transportföretaget genom att uppvisa fraktsedelns duplett eller

3) gällande återbetalning av betalda summor, personen som erlagt betalningarna.

Rätten att framställa ett ersättningsanspråk får inte överföras.

2. Avsändaren ska framställa ett vederbörligen motiverat skriftligt ersättningsanspråk gällande en godstransport, där beloppet på den förorsakade skadan anges, till det transportföretag som tagit godset för transport och mottagaren på motsvarande sätt till det transportföretag som utlämnat godset.

3. Ersättningsanspråk som gäller återbetalning av betalda summor ska framställas till det transportföretag som har uppburit dessa betalningar.

4. Separata ersättningsanspråk ska framställas för varje fraktsedel, med undantag för:

1) ersättningsanspråk gällande återbetalning av en betalning, som kan framställas i fråga om flera fraktsedlar eller

2) fraktsedlar om vilka det upprättats ett kommersiellt protokoll, varvid ersättningsanspråket framställs gällande alla sändningar

утрата груза, перевозчик несет ответственность только за утрату груза.

5. В случае если одновременно с просрочкой доставки груза произошла недостача или повреждение (порча) груза, перевозчик уплачивает возмещение за просрочку доставки неутраченной, неповрежденной части груза.

### Статья 53

#### *Претензии по договору перевозки груза*

1. Право предъявления претензий, основанных на договоре перевозки, принадлежит:

1) отправителю - до тех пор, пока он имеет право на изменение договора перевозки груза;

2) получателю - с момента изменения им договора перевозки груза в соответствии с положениями статьи 36 настоящего Соглашения, с момента выдачи ему накладной или предъявления получателем своих прав перевозчику с представлением дубликата накладной;

3) в части возврата уплаченных сумм - лицу, которое произвело данный платеж.

Переуступка права требования не допускается.

2. Претензии по перевозке груза должны быть предъявлены отправителем к перевозчику, принимавшему груз для перевозки, а получателем - к сдающему перевозчику. Претензии предъявляются в письменном виде с соответствующим обоснованием и указанием суммы причиненного ущерба.

3. Претензии о возврате уплаченных сумм предъявляются к тому перевозчику, который взыскал эти платежи.

4. Претензия предъявляется по каждой накладной в отдельности, за исключением:

1) претензии о возврате провозных платежей. Такая претензия может предъявляться по нескольким накладным;

2) случаев, когда по нескольким накладным составлен один коммерческий акт. В таких случаях претензия

som anges i det kommersiella protokollet.

5. En tredje part får framställa ett ersättningsanspråk på avsändarens eller mottagarens vägnar genom ett bemyndigande av avsändaren eller mottagaren enligt den tillämpliga lagstiftningen i den stat där det transportföretag som tar emot ersättningsanspråket är registrerat.

6. Vid framställande av ett ersättningsanspråk om en godstransport ska avsändaren uppvisa fraktsedelns duplett och mottagaren fraktsedeln eller om den förkommit under transporten fraktsedelns duplett. Om fraktsedeln är i elektronisk form ska den också uppvisas som en utskrift.

7. Till ersättningsanspråk ska utöver de handlingar som räknas upp ovan också fogas de handlingar som styrker godsets värde eller dess värdeminskning samt vid behov också andra handlingar genom vilka ersättningsanspråket motiveras. Fraktsedeln, fraktsedelns duplett, det kommersiella granskningsprotokoll som transportföretaget upprättat om att gods delvis förkommit eller skadats och de övriga handlingarna ska fogas till ersättningsanspråket i original eller som bestyrkta kopior.

8. Transportföretaget ska behandla ersättningsanspråket och ge sitt svar till den som framställt ersättningsanspråket eller betala den ersättning som tillkommer denne inom 180 dagar från datumet för avlämnande av ersättningsanspråket, vilket har styrkts genom en poststämpel eller transportföretagets kvittering om mottagande av ersättningsanspråket.

9. När transportföretaget delvis eller helt avslår ett ersättningsanspråk ska företaget meddela den som framfört anspråket motiveringen till att ersättningsanspråket avslagits och samtidigt återställa de handlingar som bifogats ersättningsanspråket.

10. Om ersättningsanspråket har upprättats i strid med det förfarande som bestäms i denna artikel, ska transportföretaget återsända det till den som framställt ersättningsanspråket utan att behandla det senast 15 dagar efter att det kommit till transportföretaget och ange orsaken till återsändandet. I dessa fall

pređъявляется на все отправки, указанные в коммерческом акте.

5. Претензия может быть предъявлена от имени отправителя или получателя третьим лицом посредством оформления отправителем или получателем доверенности согласно применяемому законодательству того государства, где зарегистрирован перевозчик, которому предъявлена претензия.

6. При заявлении претензии по перевозке груза отправитель должен представить дубликат накладной, а получатель - накладную или в случае ее утраты при перевозке - дубликат накладной. Если накладная составлена в электронном виде, она должна быть представлена в распечатанном виде.

7. К претензиям, кроме перечисленных выше документов, должны прилагаться документы, подтверждающие стоимость груза или уменьшение его стоимости, а также при необходимости и другие документы, которыми обосновывается претензия. Накладная, дубликат накладной, коммерческий акт, составленный перевозчиком на частичную утрату или повреждение груза, и другие документы должны быть приложены к претензии в подлинниках или в надлежаще заверенных копиях.

8. Перевозчик обязан рассмотреть претензию и дать ответ заявителю претензии или уплатить ему причитающуюся сумму в 180-дневный срок со дня заявления претензии, подтвержденного почтовым штемпелем или распиской перевозчика в получении претензии.

9. При частичном или полном отклонении претензии перевозчик сообщает заявителю претензии основание отклонения претензии и одновременно возвращает документы, приложенные к претензии.

10. Если претензия оформлена с нарушением предписаний настоящей статьи, то она возвращается перевозчиком заявителю претензии без рассмотрения в срок, не превышающий 15 дней со дня ее поступления перевозчику, с указанием причины ее возврата. В таких случаях не

avbryts inte den tid som avses i artikel 56.3. Om transportföretaget återsänder ersättningsanspråket till den som framställt det senare än efter 15 dagar, avbryts tiden följande dag räknat från när denna tidsfrist går ut till den dag då transportföretaget sänder ersättningsanspråket till den som framställt det. Om transportföretaget återsänder ett sådant ersättningsanspråk till den som framställt det, ska det inte anses utgöra ett avslag på ersättningsanspråket och det ger inte heller den som framställt ersättningsanspråket rätt att väcka talan i domstol.

#### Artikel 54

##### *Rätt att föra talan på grundval av ett transportavtal*

1. Talan på grundval av ett transportavtal får föras av den som har rätt att framställa ersättningsanspråk till transportföretaget. Talan kan föras mot det transportföretag till vilket ersättningsanspråket har framställts, om inte transportföretaget har iakttagit den tidsfrist som fastställts i artikel 53 för behandling av ersättningsanspråk, eller om transportföretaget medan denna tidsfrist löpt meddelat sökanden om avslag på ersättningsanspråket antingen helt eller delvis.

2. Talan får föras i en behörig domstol endast i den stat där det transportföretag som tar emot ersättningsanspråket är registrerat.

#### Artikel 55

##### *Förlust av rätten att framställa ersättningsanspråk och föra talan mot transportföretaget*

1. Rätten att på grund av ett transportavtal framställa ersättningsanspråk eller föra talan mot transportföretaget upphör då personen som har rätt att disponera över godset har mottagit godset, med undantag för fall som anges i punkt 2.

2. Rätten att framställa ersättningsanspråk

inträffar ett avbrott i tillgången till godset, när transportföretaget sänder ersättningsanspråket till den som framställt det senare än efter 15 dagar, avbryts tiden följande dag räknat från när denna tidsfrist går ut till den dag då transportföretaget sänder ersättningsanspråket till den som framställt det. Om transportföretaget återsänder ett sådant ersättningsanspråk till den som framställt det, ska det inte anses utgöra ett avslag på ersättningsanspråket och det ger inte heller den som framställt ersättningsanspråket rätt att väcka talan i domstol.

#### Статья 54

##### *Иски по договору перевозки*

1. Право предъявления иска на основании договора перевозки принадлежит тому лицу, которое имеет право предъявить претензию к перевозчику. Иск может быть предъявлен к тому перевозчику, к которому была заявлена претензия, в случае, если перевозчиком не был соблюден срок рассмотрения претензии, установленный статьей 53 настоящего Соглашения, или если в течение этого же срока перевозчик уведомил заявителя об отклонении претензии полностью или частично.

2. Иск может быть предъявлен в надлежащем суде только в том государстве, где зарегистрирован перевозчик, которому была предъявлена претензия.

#### Статья 55

##### *Прекращение права на предъявление претензии и иска к перевозчику*

1. Право на предъявление претензии и иска к перевозчику по договору перевозки прекращается после принятия груза лицом, имеющим право распоряжения им, кроме случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Право на предъявление претензии и

och föra talan mot transportföretag går inte förlorad:

1) när leveransfristen överskrids,  
2) när godset delvis har förkommit eller skadats

a) om den partiella förlusten eller skadan har konstaterats enligt artikel 44 i ett kommersiellt granskningsprotokoll innan den som har rätt att disponera över godset har mottagit godset eller

b) om transportföretaget borde ha uppfyllt kraven enligt artikel 44,

3) vid återbetalningar av avgifter enligt godstransportavtalet eller

4) i fråga om skada som är inte kan upptäckas utifrån och vars existens den som har rätt att disponera över godset först konstaterar efter mottagandet av godset, dock endast när alla villkor som uppräknas nedan uppfylls:

a) transportföretaget har inte gett den som har rätt att disponera över godset möjlighet att konstatera godsets skick på bestämmelsestationen.

b) den som har rätt att disponera över godset har vid mottagandet av godset gjort en skriftlig begäran om konstaterande av godsets skick enligt artikel 44,

c) den som har rätt att disponera över godset visar att skadan uppstått under tiden från det att godset upptagits för transport till dess att det utlämnas och

d) bristerna konstateras inom sju dygn räknat från att godset tagits emot.

#### Artikel 56

##### *Preskription av ersättningsanspråk och talan*

1. Ersättningsanspråk och talan mot transportföretaget på grundval av transportavtalet, liksom också transportföretagets ersättningsanspråk och talan mot avsändaren eller mottagaren kan framställas inom ett år.

Om talan inte väcks inom ett år, förloras rätten till ersättning.

иска к перевозчику не прекращается:

1) за просрочку доставки груза;  
2) за частичную утрату или повреждение груза:

a) если частичная утрата или повреждение были удостоверены в соответствии со статьей 44 настоящего Соглашения коммерческим актом до принятия груза лицом, имеющим право распоряжения;

б) если перевозчик должен был выполнить требования статьи 44 настоящего Соглашения;

3) на возврат уплаченных сумм по договору перевозки груза;

4) за такие незаметные снаружи недостатки, которые были обнаружены лишь после принятия груза лицом, имеющим право распоряжения грузом, но только при наличии всех нижеследующих обстоятельств:

a) перевозчик не предоставил возможности лицу, имеющему право распоряжения грузом, удостовериться на станции назначения о состоянии груза;

б) требование об удостоверении состояния груза в порядке, установленном статьей 44 настоящего Соглашения, было при получении груза заявлено в письменной форме лицом, имеющим право распоряжения грузом;

в) лицо, имеющее право распоряжения грузом, докажет, что ущерб произошел в период между приемом груза к перевозке и выдачей его;

г) недостатки были установлены в течение 7 суток с момента получения груза.

#### Статья 56

##### *Претензионная и исковая давность*

1. Претензии и иски к перевозчику по договору перевозки, а также претензии и иски перевозчика к отправителям или получателям могут быть заявлены в течение одного года.

При непредъявлении иска в течение одного года право на возмещение утрачивается.

2. Preskriptionstiden för ersättningsanspråket och talan beräknas börja

1) från den dag då godset lämnats ut till mottagaren när det är fråga om ersättningsanspråk eller talan på grund av att godset delvis förkommit eller skadats, eller att leveransfristen för godset har överskridits,

2) inom 30 dygn räknat från utgången av leveransfristen då det är fråga om ersättningsanspråk eller talan på grund av att gods förkommit fullständigt. ,

3) från betalningsdagen eller, om betalning inte har erlagts, från den dag då godset togs emot för transport i fråga om ersättningsanspråk eller talan på grund av betalning eller återbetalning av transportavgifter eller ersättningar eller för korrigerings av redovisningar på grund av räknefel,

4) från återbetalningsdagen i fråga om ersättningsanspråk på grund av betalningar som transportföretaget har återbetalat tidigare,

5) från försäljningsdagen i fråga om ersättningsanspråk eller talan som gäller återbetalning av belopp som erhållits från försäljning av gods,

6) från det datum då biljettens giltighetstid upphör, när det är fråga om en passagerares ersättningsanspråk eller talan eller

7) i fråga om talan på annan grund från det datum då de omständigheter uppstod som ersättningsanspråket grundar sig på.

3. Preskriptionstiden avbryts om ett skriftligt ersättningsanspråk framställs till transportföretaget i enlighet med artikel 53. Preskriptionstiden fortsätter att löpa från den dag då transportföretaget skriftligen har svarat att ersättningsanspråket har avslagits helt eller delvis, eller underlåtit att svara på ersättningsanspråket inom den utsatta tiden på 180 dagar enligt artikel 53.

4. Ersättningsanspråk som framställs på nytt med samma innehåll medför inte uppehåll i preskriptionstiden.

2. Начало течения срока претензионной и исковой давности исчисляется:

1) по претензиям и искам о возмещении за частичную утрату, повреждение груза, а также за просрочку доставки груза - со дня выдачи груза получателю;

2) по претензиям и искам о возмещении за полную утрату груза - по истечении 30 суток со дня окончания срока доставки;

3) по претензиям и искам об уплате или возврате провозных платежей, возмещений или по исправлениям расчетов и ошибок в подсчете провозных платежей - со дня уплаты или, если платеж не был произведен, - со дня приема груза к перевозке;

4) по претензиям перевозчика о возмещении сумм, ранее возвращенных перевозчиком, - со дня возврата этих сумм;

5) по претензиям и искам о возврате вырученных от продажи груза сумм - со дня продажи;

6) по претензиям и искам пассажиров - со дня окончания срока годности билета;

7) для остальных исков - со дня наступления обстоятельств, послуживших основанием для их предъявления.

3. При предъявлении письменной претензии к перевозчику согласно статье 53 настоящего Соглашения течение срока давности приостанавливается. Течение этого срока давности продолжается с того дня, когда перевозчик дал письменный ответ о частичном или полном отклонении претензии или не дал ответа по претензии в 180-дневный срок согласно статье 53 настоящего Соглашения.

4. Повторные претензии, содержащие ранее предъявленные требования, не приостанавливают течения срока давности.

#### Artikel 57

*Regressrätt och framställande av regressan-*

#### Статья 57

*Право регрессных требований и*

*språk*

1. Ett transportföretag som betalat ut en ersättning på grund av denna överenskommelse har regressrätt mot det andra transportföretaget som deltagit i transporten om det finns grunder att anta att

- det andra transportföretaget har orsakat skadan eller
- skadan har orsakats av båda transportföretagen.

2. Regressanspråk som gäller betalda ersättningar ska framställas inom 75 dygn räknat från ersättningens faktiska betalningsdag.

3. Det transportföretag som fått ett regressanspråk ska informera om sitt beslut inom 75 dygn efter att regressanspråket har framställts, om inte ett avtal mellan transportföretagen fastställer en kortare tidsfrist.

4. Det transportföretag till vilket har framställts ett regresskrav som gäller en betald ersättning har inte rätt att bestrida riktigheten av den ersättning som det transportföretag som betalat den framställer, om en domstol har fastställt ersättningen och om det transportföretag till vilket anspråket framställts har informerats om stämningen på ett sådant sätt att denna har haft möjlighet att uppträda som intervenient i rättegången.

5. Det transportföretag som har betalat ersättning på grundval av denna överenskommelse har rätt att på rättslig väg framställa ett regressanspråk mot det andra transportföretag som deltagit i transporten.

## KAPITEL IV

## JÄRNVÄGSGRÄNSTRAFIK

## Artikel 58

*Järnvägsgränstationer*

Direkt internationell järnvägstrafik idkas via följande järnvägsgränstationer på riksgränsen mellan Finland och Ryssland:

*предъявление регрессного требования*

1. Перевозчик, уплативший на основании настоящего Соглашения возмещение, имеет право регрессного требования к участвовавшему в перевозке перевозчику, если есть основания считать, что:

- другой перевозчик является виновным в причиненном ущербе;
- ущерб произошел по вине обоих перевозчиков.

2. Регрессные требования по выплаченным возмещениям должны быть предъявлены в течение 75 суток со дня фактической уплаты суммы возмещения.

3. Перевозчик, получивший регрессное требование, должен в течение 75 суток со дня получения требования сообщить свое решение, если более короткий срок не предусмотрен соглашением между перевозчиками.

4. Перевозчик, к которому предъявлено регрессное требование по выплаченному возмещению, не вправе оспаривать правильность уплаты возмещения перевозчиком, предъявляющим это требование, если возмещение было определено в судебном порядке и если перевозчик, к которому предъявлено требование, был заблаговременно уведомлен о судебном вызове и имел возможность вступить в судебное дело.

5. Перевозчик, уплативший на основании настоящего Соглашения возмещение, вправе предъявить регрессные требования к другому участвовавшему в перевозке перевозчику в судебном порядке.

## РАЗДЕЛ IV

ПОГРАНИЧНОЕ  
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ  
СООБЩЕНИЕ

## Статья 58

*Пограничные железнодорожные станции*

Сообщение в международном прямом железнодорожном сообщении осуществляется через следующие

1. Passagerar- och godstrafik:
- a) På Finlands territorium  
Vainikkala  
Imatrankoski  
Niirala  
Vartius.
- b) På Rysslands territorium  
Buslovskaja  
Svetogorsk  
Värtsilä  
Kivijärvi.
- Via järnvägsgränsstationerna kan alla typer av gods transporteras.
2. Snabb persontågstrafik:
- a) På Finlands territorium  
Vainikkala.
- b) På Rysslands territorium  
Buslovskaja.

#### Artikel 59

##### *Tillämplig tid*

På järnvägsgränsstationerna och på banavsnitten mellan dem tillämpas 24-timmars Moskvatid i alla funktioner som hänför sig till sådan tågtrafik som avses i denna överenskommelse samt på utlämning av vagnar, resgods och gods.

#### Artikel 60

##### *Utlämning och återställande av rullande materiel*

1. Utlämning av passagerartåg och godståg som trafikerar i direkt internationell järnvägstrafik i enlighet med denna överenskommelse sker från det utlämnande transportföretaget till det mottagande transportföretaget på den järnvägsgränsstation som kommer efter gränsovergången.

пограничные железнодорожные станции на финляндско-российской государственной границе:

1. для пассажирского и грузового сообщения:
- a) на территории Финляндии:  
Вайниккала;  
Иматранкоски;  
Нийрала;  
Вартиус;
- б) на территории России:  
Бусловская;  
Светогорск;  
Вяртсиля;  
Кивиярви.
- Через пограничные железнодорожные станции можно осуществлять перевозки всех видов грузов;
2. для скоростного пассажирского сообщения:
- a) на территории Финляндии:  
Вайниккала;
- б) на территории России:  
Бусловская.

#### Статья 59

##### *Применяемое время*

На железнодорожных пограничных станциях и перегонах между ними при всех операциях, связанных с указанным в настоящем Соглашении движением поездов, а также с передачей вагонов, багажа и грузов, применяется московское время в 24-часовом формате.

#### Статья 60

##### *Передача и возврат подвижного состава*

1. Передача пассажирских и грузовых вагонов, следующих в прямом международном железнодорожном сообщении в соответствии с настоящим Соглашением, от сдающего перевозчика принимающему перевозчику осуществляется на пограничной железнодорожной станции, следующей после пересечения границы.



Transportföretagen får dock komma överens sinsemellan om att utlämning av rullande materielenheter sker på den järnvägsgränsstation som föregår gränsövergången.

Mottagande och utlämning av vagnar som avses i denna artikel sker på järnvägsgränsstationerna varje dag året runt, 24 timmar i dygnet, om inte transportföretagen kommer överens om en annan tidtabell.

2. Det utlämnandet transportföretaget får endast ge för utlämning sådan rullande materiel som företaget har inspekterat på förhand i enlighet med en överenskommelse som ingåtts med stöd av artikel 4.2 i denna överenskommelse och konstaterat vara utlämningsduglig, och vars handlingar är förenliga med bestämmelserna i denna överenskommelse och övriga tillämpliga krav.

3. Det utlämnande transportföretaget ansvarar för den rullande materielens tekniska skick och driftsduglighet ända till utlämnandet och det mottagande transportföretaget efter utlämnandet av materielenheten.

4. Det mottagande transportföretaget, eller infrastrukturförvaltaren på dennes begäran, utför en teknisk kontroll av den rullande materiel som utlämnats till det i enlighet med en överenskommelse som ingåtts med stöd av artikel 4.2 i denna överenskommelse när den rullande materielen ankommer till den mottagande partens järnvägsgränsstation. En separat handling ska upprättas över konstaterade brister.

En behörig myndighet i den mottagande parten som ansvarar för järnvägssäkerheten får förbjuda eller begränsa användning av rullande materiel på sitt territorium, om den inte uppfyller de krav som uppställts för den rullande materielen i fråga och för järnvägsystemets säkerhet eller om det inte har godkänts i enlighet med de krav som avses i punkt 5.

Ondako перевозчики могут договориться между собой о передаче подвижного состава на пограничной железнодорожной станции, предшествующей пересечению границы.

Прием и сдача вагонов, указанных в настоящей статье, осуществляется на пограничных железнодорожных станциях ежедневно и круглосуточно в течение всего года, если перевозчики не договорятся о другом расписании.

2. Сдающий перевозчик должен предъявить к сдаче только подвижной состав, осмотренный им предварительно в соответствии с договором, заключенным на основании пункта 2 статьи 4 настоящего Соглашения, и признанный им годным для сдачи, а также с документами, соответствующими положениям настоящего Соглашения и другим предъявляемым к нему требованиям.

3. Ответственность за техническое состояние и пригодность к эксплуатации железнодорожного подвижного состава до передачи несет сдающий перевозчик, а после передачи – принимающий.

4. Принимающий перевозчик или по его просьбе управляющий железнодорожной инфраструктурой производит технический осмотр сдаваемого ему подвижного состава в соответствии с договором, заключенным на основании пункта 2 статьи 4 настоящего Соглашения, при прибытии подвижного состава на пограничную железнодорожную станцию принимающей Стороны. Обнаруженные недостатки оформляются отдельным документом.

Компетентный орган в области безопасности железнодорожного транспорта принимающей стороны может запрещать или ограничивать использование подвижного состава на своей территории, если он не соответствует требованиям, предъявляемым к данному подвижному составу и безопасности железнодорожной системы, или если он не принят в соответствии с условиями, предусмотренными пунктом 5 настоящей статьи.

5. Den rullande materiel som utlämnas ska ha ett tillstånd för ibruktagande på bannätet i den mottagande parten beviljat i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen i den mottagande parten.

6. På snabbt persontåg i direkt internationell trafik utförs ingen teknisk avgångskontroll på järnvägsgränsstationen. Transportföretaget ska utföra en teknisk avgångskontroll på tåget på avgångsstationens depå innan tåget avgår. Om den tekniska avgångskontrollen upprättas en kontrollrapport som gäller under ett dygn från upprättandet av rapporten.

7. Den parts transportföretag som utlämnar en rullande materielenhet för drift på den andra partens bannät ska skriftligen eller på elektronisk väg skicka följande uppgifter separat för varje enhet till det mottagande transportföretaget innan enheten utlämnas, om inte uppgifterna finns hos det mottagande transportföretaget:

a) uppgifter om tillstånd för ibruktagande som beviljats en rullande materielenhet,

b) uppgifter om den rullande materielens ägare eller innehavare,

c) uppgifter om eventuella begränsningar som hänför sig till användningen av den rullande materielen och

d) uppgifter om väsentliga säkerhetsrelaterade omständigheter som hänför sig till underhållet, såsom om följande service.

8. Varje rullande materielenhet ska ha följande tydliga märkningar och texter:

a) uppgifter om ägaren eller innehavaren,

b) nummer,

c) i fråga om godsvagnar bärkraften, i fråga om täckta vagnar och öppna vagnar med höga kanter dessutom karossens volym och i fråga om passagerarvagnar antalet platser,

5. Сдаваемый подвижной состав должен иметь выдаваемое в соответствии с применяемым законодательством принимающей Стороны разрешение на эксплуатацию по железнодорожной сети принимающей Стороны.

6. Технический осмотр составов скоростного пассажирского поезда, курсирующего в прямом международном железнодорожном сообщении на пограничных железнодорожных станциях, не проводится. Перевозчик должен провести техническую проверку состава в депо станции отправления перед отправлением состава. О проведении технического осмотра составляется извещение, действующее в течение одних суток с момента его составления.

7. Перевозчик Стороны, сдающий подвижной состав для осуществления сообщения по железнодорожной сети другой Стороны, обязан представить в письменной или электронной форме принимающему перевозчику следующую информацию на каждую единицу подвижного состава до ее сдачи, если принимающий перевозчик не располагает такой информацией:

а) о разрешении (принятии) на ввод в эксплуатацию, выданном на единицу подвижного состава;

б) о владельце подвижного состава или управляющем подвижным составом;

в) о возможных ограничениях, связанных с эксплуатацией подвижного состава;

г) о существенных для безопасности факторах, связанных с техническим обслуживанием, например о сроке выполнения очередного технического обслуживания.

8. Каждая единица подвижного состава должна иметь следующие четкие знаки и надписи:

а) сведения о владельце или управляющем;

б) номер;

в) на грузовых вагонах - грузоподъемность, а на крытых вагонах и полувагонах дополнительно и объем кузова, на пассажирских вагонах - число мест;

г) масса тары;

- d) taravikt,
- e) datum och ort för den senaste periodiska kontrollen,
- f) märkningar och texter enligt transportföreskrifterna för farligt gods och

g) övriga märkningar och texter som parterna kommit överens om separat och som motsvarar parternas tillämpliga lagstiftning.

9. Det mottagande transportföretaget ska återställa de rullande materielenheter som inte uppfyller de krav som uppställs i denna överenskommelse eller i överenskommelser som ingåtts med stöd av den eller i andra överenskommelser, inbegripet överenskommelsen om transporter av farligt gods. Transportföretaget ska ta emot rullande materielenheter som återställs på ovan nämnda grund.

10. Transportföretagen kan på järnvägsgränsstationen ta emot lastade och tomma rullande materielenheter som är behäftade med följande fel som uppstått under transporten, om de inte är ägnade att orsaka fara eller skada:

- a) gaveldörrarna på öppna vagnar med höga väggar har inte reglats eller regler saknas, om inte godset riskerar falla,
- b) golvplankorna har sprickor som inte orsakar risk för att gods faller eller
- c) låsen och låsens motstycken på sidokanterna i öppna vagnar med låga väggar är i olag, om man i övrigt hindrat att kanterna faller.

#### Artikel 61

##### *Allmänna bestämmelser för järnvägsgränstrafik*

1. Den tekniska utrustningen på den infrastruktur som finns på järnvägsgränsstationerna och mellan dessa stationer ska i järnvägsgränstrafiken uppfylla säkerhetskraven för järnvägstrafik, möjliggöra mottagande och utlämning av rullande materiel samt utförande av behövliga kontroller i enlighet med partsstaternas tillämpliga lagstiftning.

д) дата и место проведения последнего периодического осмотра;

е) знаки и надписи, соответствующие положениям правил перевозки опасных грузов;

ж) иные знаки и надписи, отдельно согласованные между Сторонами и предусмотренные применяемым законодательством государств Сторон.

9. Единица подвижного состава, не соответствующая требованиям настоящего Соглашения или заключенных на его основе договоров либо других соглашений, в том числе о перевозке опасных грузов, должна быть возвращена принимающим перевозчиком. Сдающий перевозчик обязан принять возвращенную на указанном основании единицу подвижного состава.

10. Перевозчики могут принимать на пограничных железнодорожных станциях груженые и порожние единицы подвижного состава с перечисленными ниже неисправностями, образовавшимися в пути следования, если они не угрожают безопасности движения или не могут причинять вред:

а) с не закрытыми торцевыми дверями полувагонов на запоры или с отсутствующими запорами, если грузу не угрожает падение;

б) с трещинами в досках полового настила, не угрожающими падению груза;

в) с обрывом усювиков и проушин бортовых запоров, при условии исключения другим способом возможности падения бортов.

#### Статья 61

##### *Общие положения о пограничном железнодорожном сообщении*

1. Техническое оснащение пограничных железнодорожных станций и железнодорожной инфраструктуры, расположенной между пограничными железнодорожными станциями, должно обеспечивать соответствие требованиям безопасности движения поездов в пограничном железнодорожном сообщении, выполнение операций,

2. Det utlämnande transportföretagets lok får användas i järnvägsgränstrafik på den mottagande partens järnvägsgränsstationers område för utlämning och mottagande av rullande materiel. Parternas järnvägsinfrastrukturförvaltare ansvarar för ordnandet av trafiken mellan järnvägsgränsstationerna i enlighet med en godkänd tidtabell. I järnvägsgränstrafik får endast användas rullande materielenheter som den mottagande partens behöriga myndighet ansvarig för järnvägssäkerheten har godkänt i enlighet med den tillämpliga lagstiftningen.

3) De tekniska krav som riktar sig mot rullande materielenheter som används mellan järnvägsgränsstationerna fastställs i en överenskommelse som ingår med stöd av artikel 4.2.

4) Transportföretaget utför växlingen med sin egen rullande materiel på den järnvägsgränsstation där utlämningen sker. För växlingsarbeten på järnvägsgränsstationen får den andra partens transportföretags lok användas med samtycke av en behörig myndighet som ansvarar för järnvägssäkerheten i enlighet med den mottagande partens tillämpliga lagstiftning under tidtabellsenliga uppläggningstider. Lokbesättningen ansvarar för framförandet av loket och för dess tekniska skick medan loket finns på den mottagande partens järnvägsgränsstation samt mellan järnvägsgränsstationerna.

связанных с приемом и сдачей подвижного состава, выполнение необходимых видов контроля в соответствии с применяемым законодательством государств Сторон.

2. Допускается движение локомотивов, принадлежащих сдающему перевозчику, в пограничном железнодорожном сообщении в пределах пограничных железнодорожных станций принимающей Стороны в целях осуществления операций по сдаче или приему подвижного состава. Управляющие железнодорожной инфраструктурой Сторон обеспечивают организацию движения на пограничном перегоне в соответствии с согласованным расписанием. К обращению в пограничном железнодорожном сообщении допускаются только единицы подвижного состава, признаваемые компетентным органом в области безопасности железнодорожного транспорта в соответствии с применяемым законодательством принимающей Стороны.

3) Технические требования к единицам подвижного состава, используемым между пограничными железнодорожными станциями, определяются в договоре, заключенном на основании пункта 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

4) Маневровые работы производятся перевозчиком своим подвижным составом на пограничной железнодорожной станции, на которой осуществляется сдача. При маневровых работах на пограничной железнодорожной станции разрешается использование локомотива перевозчика другой Стороны с согласия компетентного органа в области безопасности железнодорожного транспорта в соответствии с применяемым законодательством государства принимающей Стороны во время стоянки, установленной расписанием. Локомотивная бригада несет ответственность за управление локомотивом и его техническое состояние во время нахождения локомотива на

5) Den tågbesättning som tar hand om den rullande materielen ansvarar för den rullande materielens tekniska skick medan den rullande materielen finns mellan järnvägsgränsstationerna och på järnvägsgränsstationerna.

пограничной железнодорожной станции принимающей Стороны, а также на перегоне между пограничными железнодорожными станциями.

5) Поездная бригада, обслуживающая подвижной состав, несет ответственность за техническое состояние подвижного состава во время нахождения подвижного состава на перегоне между пограничными железнодорожными станциями и на пограничных железнодорожных станциях.

#### Artikel 62

##### *Underhåll och inspektion av järnvägsinfrastrukturen*

1. Järnvägsinfrastrukturförvaltarna sörjer för underhållet och inspektionerna av spårläggningen mellan järnvägsgränsstationerna från järnvägsgränsstationen till gränslinjen.

2. Järnvägsinfrastrukturförvaltaren ska på förhand meddela om allt arbete på gränsöppningen till det egna landets gränsfullmäktige, som meddelar om saken till den andra partens gränsfullmäktige i enlighet med överenskommelsen mellan Republiken Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående ordningen på gränsen mellan Finland och Sovjetunionen och ordningen för utredning av gränstilldragelser av den 23 juni 1960 jämte ändringar.

#### Статья 62

##### *Содержание и осмотр железнодорожной инфраструктуры*

1. Управляющие железнодорожной инфраструктурой обеспечивают содержание и осмотр пути на перегоне между пограничной железнодорожной станцией и линией государственной границы.

2. Управляющие железнодорожной инфраструктурой обязаны уведомить заранее о выполнении в пограничной просеке любых работ Пограничного комиссара своего государства, который уведомит об этом Пограничного комиссара другой Стороны в соответствии с Договором между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов от 23 июня 1960 года с внесенными в него изменениями.

#### Artikel 63

##### *Åtgärder när rullande materiel stannar på ett banavsnitt och i samband med olyckor*

1. Om rullande materiel stannar på ett sätt som eventuellt orsakar störning för den övriga tågtrafiken på grund av teknisk skada på tåget, trafikstörning eller annan motsvarande

#### Статья 63

##### *Порядок действий при остановках подвижного состава на перегоне и транспортных происшествиях*

1. В случае остановки подвижного состава на перегоне между железнодорожными пограничными станциями в результате технической

orsak på ett banavsnitt mellan järnvägsgränstationerna, ska lokföraren, oberoende av orsaken till ett sådan avstannande, meddela om saken utan dröjsmål till den parts trafikledning, på vars territorium tåget befinner sig.

2. Trafikstyrningen i den part som fått en anmälan ska utan dröjsmål meddela om saken till trafikstyrningen i den andra parten.

3. Trafikstyrningen i den part på vars banavsnitt den rullande materielen har stannat ska utan dröjsmål vidta åtgärder för att avlägsna den rullande materielen från banavsnittet.

4. I olycksituationer eller skadesituationer på järnvägsgränstationerna eller på banavsnittet mellan dem ska järnvägsinfrastrukturförvaltarna och transportföretagen vara skyldiga att ge varandra hjälp för att avlägsna den rullande materielen och röjningshjälp på olycksplatsen. Röjningsmateriel ska vid behov begäras genom den andra partens trafikstyrning.

5. Arbeten för att återställa konsekvenserna av olyckor och skador bestäms i enlighet med partens tillämpliga lagstiftning.

#### Artikel 64

*Ansvar för kostnader som orsakats av olyckor och för skadestånd*

Den infrastrukturförvaltare eller det transportföretag som ansvarar för en olycka som inträffar på en järnvägsgränstation eller på banavsnittet mellan dem är ansvarig för de kostnader och skador som olyckan ger upphov till.

неисправности поезда, помехи в движении или другой подобной причины, создающей при этом помехи другому движению поездов, машинист обязан независимо от причины такой остановки немедленно уведомлять об этом центр управления движением государства Стороны, на территории которого находится поезд.

2. Центр управления движением, получивший уведомление, обязан немедленно уведомить об этом центр управления движением государства другой Стороны.

3. Центр управления движением государства Стороны, на перегоне которого остановился подвижной состав, должен немедленно принять меры по выводу подвижного состава с перегона.

4. При возникновении транспортных происшествий или повреждений на пограничных железнодорожных станциях или на перегонах между ними управляющие железнодорожной инфраструктурой и перевозчики обязаны оказывать взаимную помощь по уборке подвижного состава и проведению восстановительных работ на месте транспортного происшествия. Требование о направлении восстановительного средства другой Стороны передается при необходимости через центр управления движением.

5. Восстановительные работы по устранению последствий транспортных происшествий и повреждений осуществляются в соответствии с применяемым законодательством государств Сторон.

#### Статья 64

*Ответственность за затраты, понесенные в результате транспортного происшествия, компенсация ущерба*

Управляющий железнодорожной инфраструктурой или перевозчик, виновный в транспортном происшествии на пограничных железнодорожных станциях или на перегоне между ними, отвечает за затраты и компенсацию

ущерба, связанные с транспортным происшествием.

## KAPITEL V

### BESTÄMMELSER OM LASTNING

#### Artikel 65

##### *Lastning och lastsäkring*

1. Om avsändaren har utfört lastningen, ska transportföretaget vid mottagandet av godset säkerställa att godset har lastats, placerats och säkrats i en öppen rullande materielehhet i enlighet med de lastningsbestämmelser som överenskommit i enlighet med artikel 4.2.

De lastprofiler som fastställs i de lastningsbestämmelser som avses i artikel 4.2 får inte överskridas, med undantag för specialtransporter.

2. Vid mottagande av gods för transport ska transportföretaget säkerställa att vagnarna har lastats så att följande krav uppfylls:

1) all materiel som används för att täcka in och säkra lasten i en enhet av rullande materiel ska fästas säkert på den rullande materielen och lasten,

2) fästdelar höljen som används vid lastning ska vara av material som är lämpat för att fästa och täcka lasten i fråga med beaktande av eventuellt ändrade förhållanden under transporten och

3) laster samt oanvända lastsäkringsanordningar som är på och i rullande materielehhet ska fästas säkert så att de inte rör sig i onödan under transporten.

3. Transportföretaget ska säkerställa att lastningen har utförts så att

1) vagnens eller den intermodala enhetens bärkraft inte överskrids,

2) vagnens maximala axelbelastning inte överskrids eller

## РАЗДЕЛ V

### ПРАВИЛА ПОГРУЗКИ

#### Статья 65

##### *Погрузка и крепление груза*

1. Если погрузка осуществлялась силами отправителя, перевозчик обязан при приеме груза к перевозке удостовериться, что погрузка, размещение и крепление грузов в единице подвижного состава открытого типа выполнены в соответствии с правилами погрузки, предусмотренными пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

Габариты погрузки, определенные в правилах погрузки, предусмотренных пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения, не должны быть превышены, за исключением специальных перевозок.

2. При приеме грузов к перевозке перевозчик должен обеспечить соблюдение следующих требований:

1) все приспособления, использованные для укрытия и крепления груза на единице подвижного состава, должны быть безопасно прикреплены к подвижному составу и к грузу;

2) укрытия и крепления, применяемые при погрузке, должны быть изготовлены из материалов, годных к применению в качестве укрытия и крепления данного груза, с учетом воздействий и условий, ожидаемых во время перевозки;

3) грузы, а также неиспользованные крепежные устройства груза, находящиеся на единице подвижного состава или внутри, должны быть надежно закреплены во избежание их перемещения во время перевозки.

3. Перевозчик должен обеспечить выполнение условий, при которых погрузка:

1) не превышает грузоподъемность вагона или интермодальной транспортной единицы;

2) не превышает максимально допустимую осевую нагрузку вагона;

3) den av bannätsförvaltaren fastställda maximala axelbelastningen för banan inte överskrids på något avsnitt av den planerade rutten.

3) не превышает максимально допустимую осевую нагрузку на путь на каком-либо участке планируемого маршрута, установленную управляющим железнодорожной сети.

## KAPITEL VI

### ÖVRIGA BESTÄMMELSER

#### Artikel 66

##### *Personalens vistelse*

1. Personal som arbetar i gränstrafiken och som sköter uppgifter i anslutning till transporter har rätt att utan visum anlända till den andra partsstatens järnvägsgränsstation och arbeta där eller på gränsområdet mellan järnvägsgränsstationen och riksgränsen för att framföra ett tåg i direkt internationell trafik enligt denna överenskommelse, för att ta emot eller överlämna rullande materiel eller för att utföra tekniska kontroller av den rullande materielen. Personalen ska uppvisa ett giltigt identitetsbevis eller pass till partsstaternas gränsbevakningsmyndigheter.

Transportföretaget ska upprätta en förteckning över personalen som vid behov ska uppvisas till partsstaternas gränsmyndigheter.

2. Transportföretagens personal ska vid utförande av sina arbetsuppgifter i gränstrafiken iaktta kraven i lagstiftningen i den partsstat, på vars territorium uppgifter utförs. Transportföretagets personal får inte avlägsna sig från tåget på banavsnitt mellan järnvägsgränsstationerna, om det inte är nödvändigt för säkerställandet av säkerheten i tågtrafiken.

## РАЗДЕЛ VI

### РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 66

##### *Пребывание служебного персонала*

1. Служебный персонал, задействованный в осуществлении пограничного сообщения и выполняющий обязанности по перевозкам, вправе прибывать без визы на пограничную железнодорожную станцию государства другой Стороны для выполнения на станции или на перегоне между пограничной железнодорожной станцией и государственной границей обязанностей по управлению поездом, курсирующим в прямом международном железнодорожном сообщении в соответствии с настоящим Соглашением, операций по приему и сдаче подвижного состава, а также для проведения технического осмотра подвижного состава. При этом лица из числа служебного персонала должны предъявить пограничным органам государств Сторон действующее служебное удостоверение личности или паспорт.

Списки служебного персонала формируются перевозчиками и предъявляются при необходимости пограничным органам государств Сторон.

2. При выполнении своих служебных обязанностей в железнодорожном пограничном сообщении персонал перевозчиков обязан выполнять требования законодательства государства Стороны, на территории которого выполняются обязанности. Не разрешается выход из поезда персонала перевозчика на перегонах между пограничными железнодорожными станциями, кроме случаев, когда это необходимо для обеспечения



Transportföretaget ansvarar för uppgifterna hos sin personal som arbetar i gränstrafiken eller för försummelse av dessa uppgifter.

3. Lok- och tågbesättningarna och passagerarvagnarnas vagnskötare ska iakttä den partsstats giltiga trafikerings- och säkerhetsbestämmelser samt andra bestämmelser och myndighetsföreskrifter, på vars område tåget trafikerar.

#### Artikel 67

##### *Bedrivande av järnvägstrafik*

Det överlåtande transportföretaget bedriver i denna överenskommelse avsedd järnvägstrafik ända till den järnvägsgränsstation där den rullande materielen överlämnas till det mottagande transportföretaget.

#### KAPITEL VII

### **SLUT- OCH ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER**

#### Artikel 68

##### *Regelbunden kontakt*

1. För fullgörandet av denna överenskommelse ordnar parternas behöriga myndigheter gemensamma möten.

Ett gemensamt möte ordnas turvis i vardera landet minst en gång per år. Dessutom kan ett extraordinarie gemensamt möte ordnas på begäran av den ena partens behöriga myndighet.

2. Parternas behöriga myndigheter följer genomförandet av överenskommelsen samt behandlar utvecklandet av den internationella järnvägstrafiken och dessutom specialfrågor som någondera parten framfört.

безопасности движения поездов.

Перевозчики отвечают за действия по выполнению или невыполнению обязанностей своим персоналом, задействованным в железнодорожном пограничном сообщении.

3. Локомотивные и поездные бригады и проводники пассажирских вагонов обязаны соблюдать правила движения и безопасности, действующие в государстве той Стороны, по территории которого следует поезд, а также другие служебные распоряжения.

#### Статья 67

##### *Осуществление железнодорожного сообщения*

Сдающий перевозчик осуществляет железнодорожное сообщение, предусмотренное настоящим Соглашением, до пограничной железнодорожной станции, на которой происходит передача подвижного состава принимающему перевозчику.

#### РАЗДЕЛ VII

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### Статья 68

##### *Поддержание регулярных связей*

1. В рамках реализации настоящего Соглашения компетентные органы государств Сторон проводят совместные заседания.

Совместные заседания проводятся поочередно в обоих государствах не реже одного раза в год. Кроме того, внеочередное заседание может быть проведено по просьбе компетентного органа государства одной из Сторон.

2. Компетентные органы государств Сторон следят за реализацией настоящего Соглашения и рассматривают вопросы развития международного железнодорожного сообщения, а также специальные вопросы, задаваемые любой

Dessutom behandlar de behöriga myndigheterna förslag till ändring av överenskommelsen och eventuella tvister som eventuellt uppstår vid tillämpningen av bestämmelserna i överenskommelsen.

#### Artikel 69

##### *Tvistlösning*

1. Tvister mellan parterna som gäller tolkning och genomförande av överenskommelsen ska lösas genom förhandlingar mellan partsstaternas behöriga myndigheter.

2. Om tvisterna inte kan lösas genom förhandlingar som ordnas i enlighet med denna överenskommelse, ska de lösas på diplomatisk väg.

#### Artikel 70

##### *Ändring av överenskommelsen*

Överenskommelsen kan ändras genom en överenskommelse mellan parterna. Separata protokoll upprättas om ändringarna.

#### Artikel 71

##### *Överenskommelsens ikraftträdande och giltighetstid*

Överenskommelsen ska ratificeras.

Överenskommelsen träder i kraft 30 (trettio) dagar efter utbytet av ratificeringsinstrumenten. Överenskommelsen ska gälla tills vidare.

#### Artikel 72

из Сторон.

Компетентные органы государств Сторон рассматривают предложения о внесении изменений в настоящее Соглашение, а также разногласия, возникающие относительно применения положений настоящего Соглашения.

#### Статья 69

##### *Возможные разногласия*

1. Разногласия между Сторонами, возникающие при толковании и реализации настоящего Соглашения, подлежат урегулированию путем переговоров между компетентными органами государств Сторон.

2. Если в ходе переговоров, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, разногласия не будут преодолены, то они разрешаются по дипломатическим каналам.

#### Статья 70

##### *Изменение Соглашения*

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

#### Статья 71

##### *Вступление в силу и срок действия Соглашения*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу через 30 (тридцать) дней с даты обмена ратификационными грамотами.

#### Статья 72

*Överenskommelser som upphävs*

När denna överenskommelse träder i kraft upphävs följande överenskommelser:

- överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om järnvägssamtrafik mellan Finland och Ryssland av den 16 april 1996,

- järnvägsgränsavtalet mellan ministeriet för kommunikationsväsendet och allmänna arbetena i Finland och ministeriet för kommunikationsväsendet i Socialistiska Rådrepublikenas Förbund av den 19 december 1947 jämte senare ändringar och

- villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland som ingåtts mellan Republiken Finland och Ryska federationen den 26 april 2005.

## Artikel 73

*Upphörande av överenskommelsens giltighet*

Vardera parten kan upphäva överenskommelsens giltighet ensidigt genom en skriftlig underrättelse till den andra parten på diplomatisk väg.

Överenskommelsen upphör att gälla 12 månader efter den dag då den andra parten har mottagit en sådan underrättelse eller vid en senare tidpunkt som anges i underrättelsen.

## Artikel 74

*Samband med andra överenskommelser*

Överenskommelsen påverkar inte parternas rättigheter eller skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som Republiken Finland och Ryska federationen är parter i, och inte heller deras rättigheter och

*Отменяемые соглашения*

Со дня вступления настоящего Соглашения в силу прекращают свое действие следующие Соглашения:

- Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о финляндско-российском прямом железнодорожном сообщении от 16 апреля 1996 года;

- Пограничное железнодорожное соглашение, заключенное между Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии и Министерством путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик от 19 декабря 1947 года с учетом изменений, внесенных в него;

- Условия перевозок пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в финляндско-российском железнодорожном сообщении от 26 апреля 2005 года между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

## Статья 73

*Прекращение действия Соглашения*

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения в одностороннем порядке, уведомив об этом другую Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 12 месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления или в более поздний срок, указанный в уведомлении.

## Статья 74

*Связь с другими договорами*

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Финляндская Республика и Российская

85/2016

skyldigheter som följer av medlemskap i in- Federation, а также из их членства в  
ternationella organisationer. международных организациях.

Ingången i Sankt Petersburg 28 den april 2015 i två originalexemplar på finska och ryska,  
vilka båda texter har samma beviskraft.

För Republiken Finlands regering

För Ryska federationens regering

Совершено в Санкт-Петербурге, 28 апреля 2015 года в двух экземплярах, каждый на  
финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики

За Правительство  
Российской Федерации